



Mayo/May 1, 2017

EDICIÓN NO. 576

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell

(NH) Salem, Nashua, Manchester

Groundwork Lawrence dice “¡Gracias!”



Gracias a todos los voluntarios que asistieron a apoyar el Día de la Tierra de GWL/Día de Comcast Cares el 22 de abril de 2017.

|6

Groundwork Lawrence says “Thank You!”

Thank you to every volunteer who came out to support GWL Earth Day/Comcast Cares Day on April 22, 2017.

|6

Jay González quiere ser nuestro próximo gobernador



Jay González, ex secretario de Administración y Finanzas del estado de Massachusetts bajo el Gobernador Deval Patrick, está postulado para gobernador "porque Massachusetts siempre ha sido un líder, y quiero que volvamos a serlo", dijo.

|7

Jay Gonzalez wants to be our next governor

Jay Gonzalez, former Secretary of Administration and Finances for the Commonwealth of Massachusetts under Governor Deval Patrick is running for governor "because Massachusetts has always been a leader, and I want us to lead again", he said.

|7

El Gobernador Baker quiere aumentar las penas por agresión a policías

La propuesta haría agredir a un oficial y causar lesiones corporales graves un delito mayor

El Gobernador Charlie Baker renovó hoy su llamado a procedimientos judiciales más fuertes y sanciones para los individuos acusados de agredir a un agente de policía, actualizando el crimen de un delito menor a un delito mayor cuando causan lesiones corporales graves. La propuesta mejoraría la capacidad del tribunal para tratar los casos de personas que han demostrado desprecio por la aplicación de la ley y representan una amenaza para la seguridad del público.

"Bajo la ley actual, no existen penas suficientes para las personas que asaltan a los agentes de policía y causan daños graves", dijo el Gobernador Charlie Baker. "La ausencia de tales sanciones hace que el trabajo de las fuerzas del orden público sea mucho más difícil y peligroso, e ilustra la necesidad de aumentar esas penas y asegurar que el castigo pueda cumplir con tal delito".

"Nuestro sistema debe tener la capacidad de responder con fuerza si un individuo ataca y daña a uno de nuestros oficiales de policía", dijo la vicegobernadora Karyn Polito. "Aquellos que sienten tal desdén por la ley deben saber que el estado tomará sus acciones en serio".

"Tener la opción de mantener a individuos que han cometido un ataque serio a un oficial de policía significa que podríamos mantener a individuos

peligrosos fuera de las calles mientras esperan el juicio, una medida que beneficiaría a las fuerzas del orden y al público en general", dijo el Secretario de Seguridad Pública Dan Bennett.

Presentada por vez primera en junio de 2016, durante la sesión legislativa anterior, la legislación del Gobernador Baker haría tres cambios en la forma en que los tribunales podrían responder a las personas que cometen asaltos contra los oficiales de policía:

- En los casos en que la persona cause lesiones corporales graves al oficial de policía, la pena será aumentada de un delito menor a un delito grave y la pena máxima se aumentará a diez años en la prisión estatal. El máximo actual se fija en dos años y medio.

- En los casos en que una persona cause lesiones corporales graves a un oficial de policía, los jueces se verán impedidos de continuar el caso sin una determinación, colocando al acusado en libertad condicional, o dando al acusado una sentencia suspendida. Estos no son castigos apropiados cuando una persona

POLICIA

CONTINÚA EN LA PAGINA 5

Read it in English on page 5

MBLLC nombra al presupuesto de la Fundación una prioridad de educación superior

El Caucus Legislativo Negro y Latino de Massachusetts apoya un proyecto de ley que revisa la anticuada e inadecuada fórmula estatal para asignar fondos a los distritos escolares. MBLLC está apoyando S.223, Ley de Modernización de la Fundación Presupuesto para el siglo 21, como una prioridad para la política de educación de esta sesión legislativa debido a su enfoque integral de la financiación de la educación.

"Este proyecto de ley finalmente cumplirá una promesa hecha por el estado de Massachusetts hace casi 25 años", dice el Representante Frank Moran (D-Lawrence), el Presidente entrante del Caucus. "Las comunidades que nuestros miembros representan – Holyoke, Lawrence, Springfield y Boston – están entre las más afectadas por las persistentes disparidades educativas de nuestro estado. El hecho de que Massachusetts sea el número 48 en la nación en la brecha de logros entre estudiantes ricos y de bajos ingresos es inaceptable, y este proyecto de ley ayudará a cerrar esta brecha proporcionando a nuestras escuelas los recursos necesarios para servir a todos los niños".

Presentada por la Senadora Sonia Chang-Díaz (D-Boston), la S.223 implementa plenamente las recomendaciones de la Comisión de Revisión del Presupuesto de la Fundación bipartidista (FBRC, por sus siglas en inglés). La FBRC encontró que la fórmula actual subestima los recursos necesarios para atender a estudiantes de ELL y de bajos ingresos y no tiene en

cuenta los crecientes costos de atención médica y educación especial. En total, la FBRC encontró que Massachusetts está subestimando el costo total de la educación entre \$1 y 2 mil millones cada año. Como resultado, Massachusetts ocupa el lugar número 48 en todo el país en la brecha de logros entre estudiantes ricos y pobres.

"La Ley de Reforma Educativa de 1993 estableció un objetivo radical y sensato: garantizar una educación de calidad para todos los niños, independientemente del código postal", añade la Senadora Chang-Díaz. "El presupuesto de la Fundación sirvió a Massachusetts – nuestros hijos, nuestras familias y nuestras escuelas – increíblemente bien durante sus primeros 10 años. Pero ya no funciona para las demandas del siglo XXI. Durante más de una década, nuestras escuelas han sufrido y hace mucho tiempo que debimos admitir que nos equivocamos".

S.223 sigue las recomendaciones de la FBRC para actualizar la fórmula utilizando promedios reales de la red de seguros de salud del gobierno del estado - la Comisión de Seguros de Grupo – para ajustar los estimados de seguros, incrementar el estimado de educación especial en la matrícula de los distritos y la inscripción fuera de la escuela, para reflejar la realidad y ajustar el ELL y los componentes de bajos ingresos para que

POR FAVOR VEA MBLLC
CONTINÚA EN LA PÁGINA 5

MBLLC names Foundation Budget a top education priority

The Massachusetts Black and Latino Legislative Caucus is backing a bill revising the state's outdated and inadequate formula for allocating funds to school districts. MBLLC is endorsing S.223, An Act Modernizing the Foundation Budget for the 21st Century, as a top priority for education policy this legislative session due to its comprehensive approach to education funding.

"This bill will finally make good on a promise made by the Commonwealth of Massachusetts nearly 25 years ago," says Representative Frank Moran (D-Lawrence), the incoming Chair of the Caucus. "The communities that our members represent—Holyoke, Lawrence, Springfield, and Boston—are among those most deeply affected by our state's persistent educational disparities. The fact that Massachusetts ranks 48th in the nation in the achievement gap between affluent and low-income students is unacceptable, and this bill will help bridge this divide by providing our schools the resources necessary to serve all children."

Filed by Senator Sonia Chang-Díaz (D-Boston), S.223 fully implements the recommendations of the bi-partisan 2015 Foundation Budget Review Commission (FBRC). The FBRC found that the current formula underestimates the resources necessary to serve ELL and low-income students and fails to account for rising health care and special education costs. In all, the FBRC found that Massachusetts is underestimating the total cost of education by \$1-2 billion each year. As a result, Massachusetts ranks 48th nationally in the achievement gap be-

tween affluent and poor students.

"The 1993 Education Reform Act set a radical and sensible goal: to ensure quality education for all children, regardless of zip code," adds Senator Chang-Díaz. "The Foundation Budget served Massachusetts – our children, our families, and our schools – incredibly well over its first 10 years. But it's no longer working for the demands of the 21st century. For well over a decade now, our schools have been suffering from death by a thousand paper cuts, and it's long past time we right this wrong."

S.223 follows the FBRC's recommendations to update the formula by using actual averages from the state government's cost-efficient health insurance network—the Group Insurance Commission—to adjust insurance estimates, increasing the assumed special education in-district enrollment and out-of-district costs to reflect reality, and adjusting the ELL and low-income components to align with 21st century best practices. The bill will also establish a Data Advisory Task Force to review school level education data to better inform future policy decisions.

The Foundation Budget was first established in 1993 by the Education Reform Act, and was designed to serve as the starting point for funding school districts across the Commonwealth, by calculating the circumstances and needs of each student. Little has been done to update the formula in the 24 years since its passage, leaving it insufficient to meet the needs of a modern public education system.

EDITORIAL | EDITORIAL

Obedecer la ley o pagar las consecuencias

Si no nos falla la memoria, en anteriores editoriales hemos tratado sobre la necesidad de hacer cumplir las disposiciones de tránsito vigentes y dábamos algunos ejemplos de violaciones comúnmente cometidas por algunos de nuestros conductores.

Como ejemplo citábamos la forma como algunos ignoran el significado de las señales en los semáforos que parecen haber sido estudiadas sólo para pasar el examen de conducir y luego convenientemente olvidadas. Este es el caso de las señales de **No Izquierda** colocadas a lo largo de la Calle Essex desde que se convirtió en dos vías.

Años atrás, se hizo oficial el doblar a la derecha con la luz roja, con precaución. A principio se pusieron letreros indicándolo. Ya no se usan, en su lugar, el círculo rojo fue reemplazado con una flecha roja. Si la flecha apunta hacia la izquierda, en su mayoría es respetada, pero si la flecha apunta hacia la derecha, la mayoría la ignora y doblan a la derecha con mucha naturalidad.

El caso específico de estas luces de tráfico a que nos referimos están localizadas en el extremo norte del Joseph W. Casey Bridge, (más conocido como Central Bridge en Lawrence) en la intersección con las calles Canal y Amesbury. Haga usted la prueba. Si usted está en esa intersección, fíjese como uno tras otro los choferes toman una derecha aún cuando la flecha está en rojo. Si usted para, respetando la ley, y espera a que cambie a verde, muchos que están detrás le tocarán la bocina. ¡Algunos le darán el dedo!

Otras señales que lucen estar de adorno, las señales de PARE. Como su nombre lo indica, estas señales son para parar y mirar. El que primero llegue a la señal de pare, tiene el derecho de vía. Estos "derechos" aplican tanto en las señales sencillas como en las múltiples. Para algunos, diríamos muchos choferes en Lawrence parece haber otra ley que reza: Si los demás paran, yo no tengo porque parar.

Otra violación, que tal vez no lo es por la frecuencia con que se practica, es doblar en U en calles céntricas de dos vías como la Essex y Broadway. A estas violaciones es importante agregar la velocidad con que algunos conducen. Un buen ejemplo es la calle Mount Vernon. Si usted conduce por ella respetando el límite de 30 millas por hora, muy a menudo el que viene detrás que está apurado, irrespetando la doble línea amarilla lo sobrepasará y se perderá en la distancia.

Y para complicar aún más la situación, no debemos ignorar el descuido con que muchos peatones, especialmente la gente joven, deambula por las calles muchas veces cruzándose entretenidos mientras envían mensajes de texto en sus teléfonos.

Concluyendo, todos debemos obedecer la ley o pagar las consecuencias.

Obey the law or pay the consequences

If our memory does not fail, in previous editorials we have tried on the need to enforce the current traffic regulations and we gave some examples of violations commonly committed by some of our drivers.

As an example we cited how some ignore the meaning of signs at traffic lights that seem to have been studied just to pass the driving test and then conveniently forgotten. This is the case of the **No Left** signs placed along Essex Street since it became two-way.

Years ago, it became official to turn right with red light, with caution. At the beginning signs were posted indicating it. No longer used, instead, the red circle was replaced with a red arrow. If the arrow points to the left, it is mostly respected, but if the arrow points to the right, most drivers ignore it and turn it to the right very naturally.

The specific case of these traffic lights is located at the northern end of the Joseph W. Casey Bridge, (better known as Central Bridge in Lawrence) at the intersection with Canal and Amesbury Streets. Test it by yourself. If you are at that intersection, look as one after the other, drivers take a right even when the arrow is red. If you stop, respecting the law, and waiting for it to change to green, many behind you will honk. Some will give you the finger!

Other signs that seem to be decorations are the STOP signs. As the name implies, these signs are for stopping and looking. The one who first arrives at the STOP sign has the right of way. These "rights" apply to both single and multiple signals. For some, we would say many drivers in Lawrence seem to have another meaning: If the law says stop, other drivers must stop, so I do not have to stop.

Another breach, which may not be so by the amount practiced, is a U-turn in two-way downtown streets such as Essex and Broadway. To these violations it is important to add the speed with which some drive. A good example is Mount Vernon Street. If you drive by it respecting the 30 mph limit, very often the person behind you who is in a hurry, disrespecting the double yellow line will overtake you and soon will be lost in the distance.

And to further complicate the situation, we should not ignore the oversight of many pedestrians, especially young people, wandering the streets often crossing them while sending text messages on their phones.

In conclusion, we all must obey the law or pay the consequences.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

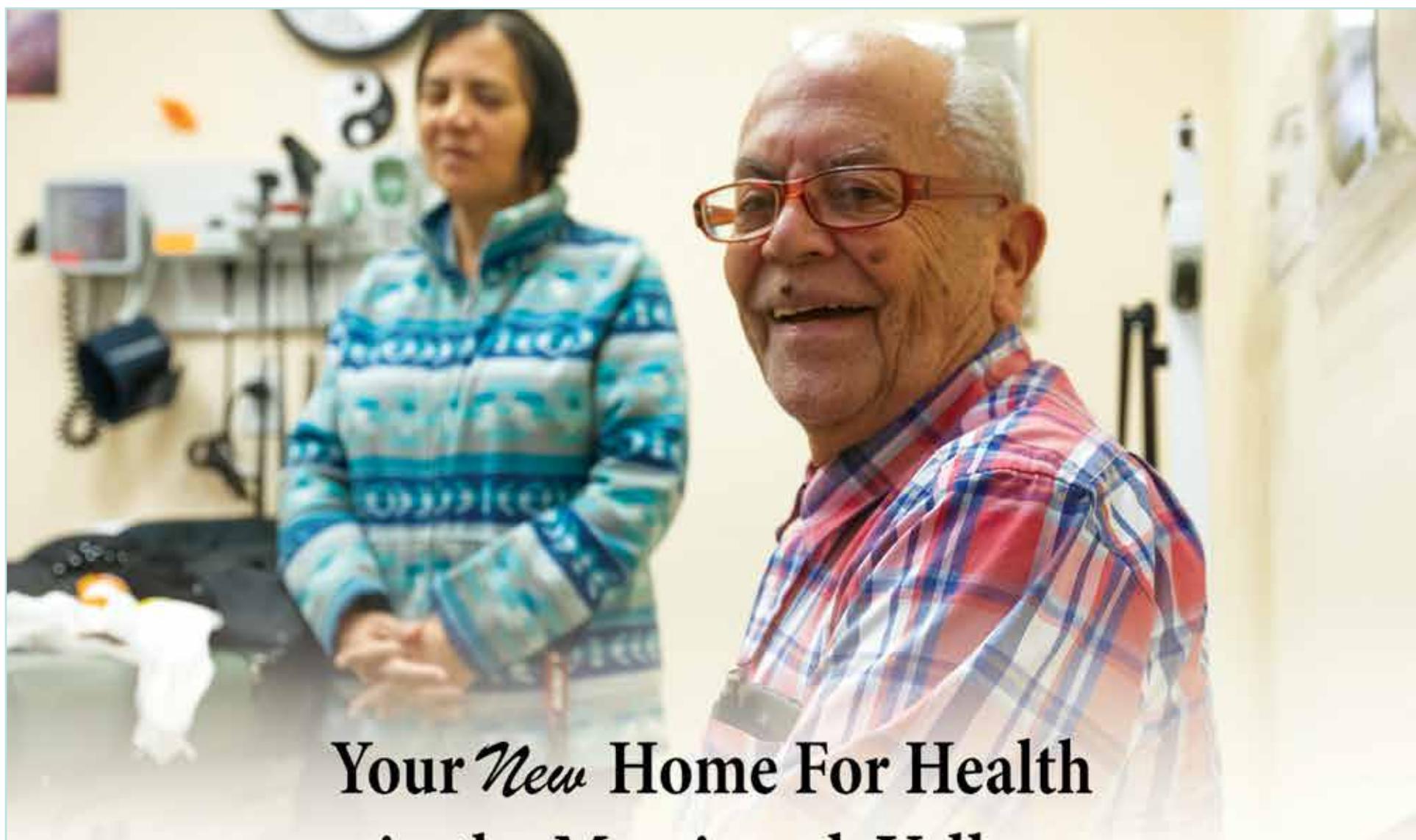
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month



Your *New* Home For Health in the Merrimack Valley

Su nuevo “Hogar para la Salud” en el Valle del Merrimack

Expanded Pharmacy Services/Servicios de farmacia ampliados

On-site Lab and Radiology

Departamentos de Radiología y Laboratorio en el mismo local

Same Day Appointments/Citas para el mismo día

Easy, convenient parking/Estacionamiento fácil y conveniente



147 Pelham Street • Methuen
(in Ranger Plaza - Exit 47 off Rte. 93)



(978) 686-0090 • glfhc.org

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

REALIZADO EN INGLÉS EN PÁGINA 16

Desde Mi Esquina

Mantenimiento de los gastos

La temporada política se está poniendo en marcha (GRRR!) Y aunque estoy tratando de evitarlo por ahora, quiero dar algunos consejos a los candidatos y productores de radio.

Algo que sucede en cada período electoral es que los directores de programas transmiten los anuncios de sus candidatos favoritos de forma gratuita. En el pasado, la Fiscal General nos investigó porque un candidato no había pagado las facturas vencidas por los anuncios. Sé que no tienen un rastro de papel como nosotros pero sus opositores están pendientes de esos detalles. Es bien sabido que la mejor manera de crear un dolor de cabeza para el candidato es hacerle una acusación de regalos no declarados.

La solución está en declarar estos anuncios como "Contribuciones no en efectivo" o sea, un servicio, comida o materiales.

Comisión de Discapacidad

He estado siguiendo las acciones del Concejo Municipal de Lawrence con respecto a la Comisión de Discapacidad y temo que siga por el mismo camino que la Comisión de Derechos Humanos: Desapareciendo.

Durante casi un año, Richard Rodríguez, presidente de la Comisión ha estado luchando con el Concejo para que lo apoyen y así poder hacer su trabajo. Desde el año pasado, aprobaron una posición de director, pero el alcalde asignó una cantidad ridícula para el salario para alguien que va a investigar los casos presentados ante la comisión y abogar por ellos con las agencias locales para prestar servicios.

La Comisión de Derechos Humanos también debía tener un director contratado y nunca sucedió. Cansados de ser ignorados por las autoridades locales, los miembros renunciaron o no se molestaron en acudir a las reuniones y como resultado, la organización se murió.

El abogado Rodríguez ha estado haciendo todo el trabajo involucrado

en las actividades de la Comisión y está solicitando asistencia con los muchos gastos incurridos. El presupuesto operativo que solicita es de \$4,565.94. Sin embargo, Lawrence es requerido por la ley federal y decreto de la corte para conducir una auto-evaluación de la Ley de Incapacidades de los Americanos ADA y el plan de transición.

Jeff Duggan, de la Oficina de Discapacidad de Massachusetts, informó a la Comisión que su oficina no tiene constancia de que Lawrence haya llevado a cabo el Plan de Transición y Autoevaluación de la ADA. El costo de hacerlo es contratar a un consultor independiente por \$20,000.

La otra cuestión es la emisión de multas de estacionamiento a los infractores que se estacionan en espacios claramente marcados para minusválidos. La multa ahora es de \$300 y el abogado Rodríguez cree que esos fondos deben entrar en una cuenta que proporciona servicios a la ciudad.

El concejo respondió que "a los agentes de policía no se les debe quitar de la lucha contra el crimen para activamente poner multas a los infractores de estacionamiento de discapacitados y para cumplir con las cuotas para llenar las arcas de la Comisión de Discapacidad".

En primer lugar, su plan es contratar oficiales civiles del Departamento de Control de Tráfico de la Policía de Lawrence, no oficiales de la policía. La ciudad no está cumpliendo completamente con la Ley de Incapacidades de los Americanos (ADA) y este ingreso ayudará a pagar por el trabajo para hacerse.

El 1 de abril, el concejo decidió abordar este tema, pero nadie de la Comisión fue informado de la reunión, aunque se pidió al jefe de policía y al director de presupuesto y finanzas que asistieran.

Nuestros concejales están viviendo en otro mundo al extremo que uno de ellos dijo que ninguna otra comisión o junta tiene un presupuesto. Pues bien, la Comisión de Derechos Humanos (aunque no está operando en este momento) tiene una línea presupuestaria directa. Pero el abogado Rodríguez buscó y encontró que la Junta de Licencias, Zonificación, Registradores y otros tienen un presupuesto para los gastos. Estoy de acuerdo con Richard en que esto equivale a un trato injusto y desigual. Las



ciudades circundantes que han adoptado un plan similar son Haverhill, Lowell, Methuen, Newburyport y North Andover.

Lawrence está bajo un decreto judicial por estar ahora en cumplimiento con la ADA. El abogado Rodríguez escribió al Concejo Municipal, "Los fondos recaudados pueden ser usados para algunos de los asuntos establecidos en el decreto de la corte. También puede demostrar que Lawrence está formando alianzas y que quiere ser parte de los solucionadores de problemas que tienen que ver con el aumento de la accesibilidad y usabilidad de sus instalaciones, programas y servicios para personas con discapacidades. Además, puede demostrar que Lawrence tiene compasión y cuidado por las personas con discapacidades, una población que en mi opinión ha sido descuidada por la sociedad. Por último, Lawrence puede tomar el liderazgo como en otros municipios para que los fondos sean reservados y utilizados exclusivamente para el beneficio de las personas con discapacidades".

Richard estará ante el Concejo Municipal el martes, 2 de mayo con la esperanza de responder a sus preguntas y el martes a las 7 de la mañana se unirá a José Ayala en su programa de radio La Movida en WCEC 1490 AM para animar al público a asistir.

El Sr. Ayala, que tiene niños gemelos autistas, escribió una carta al alcalde y los concejales pidiendo que se comprendiera la gravedad de las condiciones de vida de las personas con discapacidad y sus familias. Él dijo en parte:

"Me enteré de que este tema ha estado pendiente y presentado desde hace 10 meses, incluso después de que la Comisión asistió a las

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

reuniones del concejo, respondió a todas las preguntas y proporcionó los documentos.

Como padre de Andy y Ariel, mis gemelos autistas, le ruego que haga lo correcto en su poder y encuentren un terreno común con el alcalde para proporcionar un presupuesto justo para que la Comisión de Discapacidad funcione".

Cerró con una invitación para que llamen durante el show.

Kindergarten Lawrence

Mientras compartimos anécdotas políticas con un amigo, nos dimos cuenta de que la gente de Lawrence se comporta como niños pequeños en el jardín de infantes. Los niños se enojan con un amigo porque él o ella se hace amigo de otra persona. "Si vas a ser su amigo, yo no soy tuyo."

¡Oh wow! ¡Qué semejanza!

En mi caso, compartí que alguien me dijo enojado que mis escritos revelan mi preferencia por cierto candidato. Ha habido muy poco contacto entre esta persona y yo en el pasado y nunca he escrito nada despectivo que pudiera tener contra mí. ¡Es pura política!

El entonces confesó cómo ha perdido amigos que suprimieron su número de teléfono o unfriended, lo sacaron de Facebook porque discordaron en el pasado. Ahora, de repente, han regresado con llamadas y mensajes. Tal vez ahora están del mismo lado, pero ahora sabe que no puede confiar en ellos.

Las personas se comportan como cuando estaban en el jardín de infantes.

La Movida

LUNES A VIERNES | 6AM - 8AM

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com



WCEC Impacto
1490 am

Productor
José Ayala

Micrófono Abierto

95.1 FM

MEGA 1490

La fuerza que te move

Lunes a Viernes
7 Pm - 8 Pm

Carmen Chalas
"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Música

Emisora: **978.984.7640**
carmenchalas24@gmail.com



Governor Baker Files Legislation to Increase Penalties for Assault of Police Officers

Proposal would make assaulting an officer and causing serious bodily harm a felony

Governor Charlie Baker renewed his call for stronger court procedures and penalties for individuals charged with assaulting a police officer, upgrading the crime from a misdemeanor to a felony when causing serious bodily harm. The proposal would improve the court's ability to deal with the cases of individuals who have demonstrated disregard for law enforcement and pose a threat to the public's safety.

"Under current law, sufficient penalties do not exist for individuals who assault police officers and cause serious harm," said Governor Charlie Baker. "The absence of such penalties makes the job of law enforcement that much harder and more dangerous, and illustrates the need to increase those penalties and ensure the punishment can meet such an offense."

"Our system should have the ability to respond strongly if an individual attacks and harms one of our police officers," said Lieutenant Governor Karyn Polito. "Those with such a disdain for the rule of law must know that the Commonwealth will take their actions seriously."

"Having the option to hold individuals who have committed a serious assault on a police officer means we could keep dangerous individuals off the streets as

they await trial, a move that would benefit law enforcement and the public at large," said Public Safety and Security Secretary Dan Bennett.

First filed in June, 2016, during the previous legislative session, Governor Baker's legislation would make three changes in the way that courts could respond to people who commit assaults and batteries on police officers:

1. In cases where the person causes serious bodily injury to the police officer, the penalty will be upgraded from a misdemeanor to a felony and the maximum sentence will be increased to ten years in state prison. The current maximum is set at two and a half years.

2. In cases where an individual causes serious bodily injury to a police officer, judges will be precluded from continuing the case without a finding, placing the defendant on probation, or giving the defendant a suspended sentence. These are not appropriate punishments when a person breaks a police officer's jaw or arm, blinds an officer, or causes an injury that result in a substantial risk of death. Instead, judges will be required to impose a sentence of

at least one year of incarceration in cases involving this sort of serious injury.

3. The governor's proposal would allow judges to consider whether individuals charged with this offense present a danger to the community and, in appropriate cases, hold the person pretrial. Under current law, judges are required to release a person charged with assaulting a police officer in the line of duty without considering whether that person is a danger to the community. While not every person who commits this offense necessarily presents a danger to the community such that he or she should be held pretrial, the nature of the offense is such that a court should at least be permitted to ask the question.

CONTINUA DE LA PAGINA 1

GOBERNADOR

rompe la mandíbula o brazo de un oficial de policía, ciega a un oficial, o causa una lesión que resulta en un riesgo sustancial de muerte. En cambio, se requerirá que los jueces impongan una pena de al menos un año de encarcelamiento en casos que involucren este tipo de lesión grave.

3. La propuesta del gobernador permitiría a los jueces considerar si los individuos acusados de este delito representan un peligro para la comunidad y, en los casos apropiados, celebrarla antes del juicio. Bajo la ley actual, los jueces están obligados a liberar a una persona acusada de agredir a un oficial de policía en el cumplimiento de su deber sin considerar si esa persona es un peligro para la comunidad. Si bien no todas las personas que cometen este delito presentan necesariamente un peligro para la comunidad de tal manera que deben ser juzgadas antes del juicio, la naturaleza del delito es tal que al menos se le debe permitir al tribunal formular la pregunta.

CONTINUA DE LA PAGINA 2

MBLLC

se alineen con las mejores prácticas del siglo XXI. El proyecto de ley también establecerá un Grupo de Asesoramiento para revisar los datos de educación a nivel escolar para informar mejor las futuras decisiones de política.

El presupuesto de la Fundación fue establecido por primera vez en 1993

por la Ley de Reforma Educativa y fue diseñado para servir de punto de partida para financiar los distritos escolares en todo el estado, calculando las circunstancias y necesidades de cada estudiante. Poco se ha hecho para actualizar la fórmula en los 24 años transcurridos desde su aprobación, dejándola insuficiente para satisfacer las necesidades de un moderno sistema de educación pública.



AHORA: NICK SALIÓ DE LA BANCA DE SUPLENTES Y ESTÁ EN UNA MISIÓN

Después de una década de dolor crónico en la espalda, el residente de Haverhill Nick Savarese está en una misión para que su espalda no vuelva a ser un impedimento. Después de haber descubierto una hernia de disco, nuestro equipo de cuidado de la columna vertebral realizó una cirugía en la espalda que cambió la vida de Nick. Le ayudamos a aliviar años de dolor y le ayudamos a que volviera a hacer las cosas que a él más le gustaban hacer con sus seres queridos.

Para escuchar la historia de Nick sobre el dolor de su espalda y para realizar nuestra evaluación vía internet sobre el dolor de espalda y cuello, sírvase visitar lawrencegeneral.org/spine

¡Groundwork Lawrence dice “Gracias”!

Por Alberto Surís

Gracias a todos los voluntarios que asistieron a apoyar el Día de la Tierra de la GWL/Día de Comcast Cares el 22 de abril de 2017. Fue un día frío y el clima fue menos que agradable. Sin embargo, más de 700 personas salieron a limpiar los parques y las calles de Lawrence, y construimos cinco nuevos canteros de jardín en Lawrence High School. Su determinación de hacer Lawrence más limpio y más verde nunca vacila, y estamos increíblemente agradecidos.

Queremos agradecer especialmente a Comcast por apoyar un noveno año de colaboración, ¡y no podemos esperar para el próximo año! Gracias a la Ciudad de Lawrence, al Lawrence Senior Center, a Jackson Lumber & Millwork, a Peter Breen Excavating, Inc., a Covanta, al Lawrence General Hospital, a la Escuela Secundaria de Lawrence y a los Servicios de Nutrición de las Escuelas Públicas de Lawrence por todo su apoyo.



Laura Alefantis, en chaleco rojo, con un grupo de voluntarios/as del Lawrence Senior Center se encargaron de los alrededores del edificio, dejándolo impecablemente limpio.

Laura Alefantis, in a red vest, with a group of volunteers from the Lawrence Senior Center were in charge of the building surroundings, leaving it impeccably clean.

Groundwork Lawrence says “Thank You”!



Guías con carteles llaman a los voluntarios a las áreas designadas.

Guides holding posters call volunteers to designated areas.



El meteorólogo Matt Noyes no pudo traernos un día soleado pero sí hizo un magnífico trabajo motivando a los voluntarios y también trajo a su esposa y su pequeño hijo para cooperar en la limpieza. Aquí los vemos con Heather McMann, Directora Ejecutiva de Groundwork Lawrence a la derecha.

Meteorologist Matt Noyes could not bring us a sunny day but he did a great job motivating the volunteers and also brought his wife and little son along to cooperate in the cleaning. Here we see them with Heather McMann, Executive Director of Groundwork Lawrence on the right.

Síganme, dice Eileen O'Connor Bernal, Jefa de Despacho del Alcalde Daniel Rivera.

Follow me, said Eileen O'Connor Bernal, Mayor Daniel Rivera's Chief of Staff.



By Alberto Suris

Thank you to every volunteer who came out to support GWL Earth Day/ Comcast Cares Day on April 22, 2017. It was a cold one, and the weather was less than agreeable. However, over 700 people came out to clean Lawrence's parks and streets, and we built five new garden beds at Lawrence High School. Your determination to make Lawrence cleaner and greener never falters, and we are so incredibly thankful.

We want to give special thanks to Comcast for supporting a ninth year of collaboration, and we can't wait for next year! Thank you to the City of Lawrence, the Lawrence Senior Center, Jackson Lumber & Millwork, Peter Breen Excavating, Inc., Covanta, Lawrence General Hospital, Lawrence High School Ninth Grade Academy, and Lawrence Public Schools Nutrition Services for all of your support.

Jay González quiere ser nuestro próximo gobernador

Por Alberto Surís

Desde que anunció su candidatura a la gobernación del estado, Jay González ha estado recorriendo el estado de Massachusetts, reuniéndose con distintos grupos, explicando sus ideas. Este pasado viernes, 28 de abril visitó Lawrence, donde se reunió con un grupo de apoyo organizado por Pavel Payano en El Taller.

Nos sentamos con González antes de su reunión y conversamos sobre distintos temas. Conocimos a Jay a principios de la administración de William Lantigua, donde como Secretario de Administración y Finanzas del estado de Massachusetts y Robert Nunes, del Departamento de Rentas Internas, eran los encargados de vigilar el uso del préstamo de \$35 millones aprobado por la Legislatura para cubrir el déficit de \$24 millones que había dejado la administración de Michael Sullivan.

Cuando le mencionamos el endoso que le ha brindado la Senadora Bárbara L'Italien, se mostró muy excitado. "Sí, estoy muy agradecido, a pocas semanas de haber anunciado mi candidatura ella fue la primera en endosarla", dijo González. La Senadora L'Italien cubre las ciudades de Andover, Dracut, Lawrence and Tewksbury.

"Soy una partidaria entusiasta y tempranera de Jay porque creo en su visión progresiva para Massachusetts", dijo la Senadora L'Italien. "Ya sea por su audaz propuesta para crear educación universal temprana y cuidado infantil para nuestros hijos o por su apoyo a la legislación para proteger a las familias inmigrantes de las políticas peligrosas de la administración de Trump, Jay tiene una trayectoria probada en el sector público y privado de trabajar para dar a todos un justo trato".

Jay González está consciente de que el Gobernador Baker es el más popular entre los gobernadores de la nación. "Pero no el mejor", dice.

"En mi opinión, el Gobernador Baker se ha mostrado demasiado satisfecho con el status quo, y él a menudo se sienta al margen cuando lo necesitamos. Ha sido un status quo, un gobernador que espera a ver qué pasa."

Para mí, eso no es lo suficientemente bueno. Particularmente ahora. El Presidente

Trump está amenazando nuestros valores y amenazándonos con retroceder. Ahora más que nunca, necesitamos liderazgo aquí en Massachusetts. Demasiado está en juego para demasiadas personas.

¡Tenemos que apuntar alto! Ahora más que nunca, necesitamos un Gobernador que defienda a cada persona y que haga claro que el odio y la discriminación no serán tolerados.

Y necesitamos un Gobernador que consiga que demasiadas familias trabajadoras sigan siendo dejadas atrás. Necesitamos un Gobernador que trabaje con un sentido de urgencia para asegurarse de que tienen un trato justo en un futuro mejor.

¡Yo seré ese Gobernador!"

**Para más información,
visite su página
www.jay4ma.com**



Some of the people who met at El Taller. First row from left, Francisco Paulino, Jay Gonzalez and Pavel Payano. Second row, from left, Pedro Payano, Quinn Gonell and Emmanuel Castañeda.

Jay Gonzalez wants to be our next governor

By Alberto Surís

Since announcing his candidacy for state governorship, Jay Gonzalez has been touring the Commonwealth of Massachusetts, meeting with various groups, explaining his ideas. This past Friday, April 28, he visited Lawrence, where he met with a support group organized by Pavel Payano in El Taller.

We sat down with Gonzalez before their meeting and talked about different topics. We met Jay earlier during the William Lantigua administration, when as Secretary of Administration and Finance of the Commonwealth of Massachusetts and Robert Nunes of the Internal Revenue Department were in charge of overseeing the use of the \$35 million loan approved by the Legislature to cover the \$24 million deficit left by the Michael Sullivan administration.

When we mentioned Senator Barbara L'Italien's endorsement, he was very excited. "Yes, I am very grateful, a few weeks after announcing my candidacy she was the first to endorse it," said Gonzalez. Senator L'Italien covers the cities of Andover, Dracut, Lawrence and Tewksbury.

"I am an enthusiastic and early supporter of Jay because I believe in his progressive vision for Massachusetts," said Senator L'Italien. "Whether for its bold proposal to create early universal education and child care for our children or for its support for legislation to protect immigrant families from the dangerous policies of Trump's administration, Jay has a proven track record in the public sector and deprived of work to give everyone a fair deal."

Jay Gonzalez is aware that Governor Baker is the most popular among the nation's governors. "But not the best," he says.

"In my opinion, Governor Baker has been too satisfied with the status quo, and he too often sits on the sidelines when we need him. He has been a status quo, wait-and-see Governor."

For me, that's not good enough, particularly now. President Trump is threatening our values and threatening to take us backwards. Now more than ever, we need leadership right here in Massachusetts. Too much is at stake for too many people.

We need to aim high! Now more than ever, we need a Governor who stands up for every single person and who makes it crystal clear that hate and discrimination will not be tolerated.

And we need a Governor who prevents that so many working families are still being left behind. We need a Governor who works with a sense of urgency to make sure they have a fair shot at a better future.

I'll be that Governor!"

**For more information,
visit his page
www.jay4ma.com**

Es facil encontrar a
It's easy finding us
Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@Rumbonews.com

**Haz que su día
sea perfecto**

¡Ordena hoy para el Día de las Madres!

AHORRA 20%
en la compra de \$65

CÓDIGO: rumb0517 | VENCE: 05/31/2017

Haverhill - 308 Main St - 978-372-0202

Methuen - 319 Merrimack St - 978-688-8117

Tewksbury - 1768 Main St - 978-851-3265

edible
arrangements
edible.com

No se permite intercambiar con ningún otro código. Las frutas pueden variar. Se pueden aplicar restricciones. Consulte los detalles en la tienda. Edible®, Edible Arrangements®, el Logotipo de la Compañía de Frutales y otras marcas mencionadas son marcas comerciales registradas de Edible Arrangements, LLC. ©2017 Edible Arrangements, LLC. Todos los derechos reservados.

Greater Lawrence Community Action Council recibió una Subvención Estatal para el Año FY18

Greater Lawrence Community Action Council, el cual proporciona programas educativos y otros programas comunitarios en Andover, Lawrence, Methuen y North Andover, recibió un subsidio suplementario del estado para Head Start para el Año Fiscal 2018 (FY18) de \$280,800 por el Departamento de Educación y Cuidado Temprano (CEE).

"El GLCAC es un miembro integral de la comunidad de Lawrence," dijo la Senadora Estatal Barbara L'Italien, D-Andover. "Estoy encantada de saber de esta subvención para una organización tan digna, cuyo programa Head Start es reconocido nacionalmente porque proporciona una base educativa sólida para

los niños de familias de bajos ingresos en una comunidad donde esta programación es muy necesaria".

"Recientemente tuve el honor de leer a los estudiantes de Head Start en GLCAC y vi de primera mano el increíble impacto que el programa está teniendo en los niños en el Valle de Merrimack", dijo la Representante Estatal Diana DiZoglio, D-Methuen. El otorgamiento de esta beca, ayudará mucho a GLCAC a continuar teniendo una influencia positiva en nuestras comunidades".

"Estoy encantado de que Greater Lawrence Community Action Council (GLCAC) recibiera este financiamiento. Esta organización ofrece grandes servicios

y recursos a las personas que viven en nuestro distrito. Este financiamiento es beneficioso para el avance y el crecimiento de los servicios y recursos dentro de nuestro distrito y estoy muy contento de que esta concesión haya sido otorgada", dijo el Representante Estatal Frank Moran, D-Lawrence.

"Me agrada saber que Greater Lawrence Community Action Council (GLCAC) fue galardonado con la subvención suplementaria del estado para Head Start a través de la CEE", dijo la Representante Estatal Juana Matias, D-Lawrence. "Los fondos que ayudan a promover y apoyar las medidas de educación de la primera infancia son críticos y nos ayudan a enfrentar la brecha de logro que enfrentan las comunidades como la nuestra. GLCAC proporciona servicios esenciales en Lawrence y estos fondos solo fortalecerán su capacidad para satisfacer las necesidades de nuestra comunidad".

"Estamos encantados y complacidos de recibir esta subvención, que permitirá a 550 niños de muy bajos ingresos continuar en el programa Head Start aquí en Greater Lawrence", dijo Evelyn Friedman,

Directora Ejecutiva del Greater Lawrence Community Action Council.

La misión de Greater Lawrence Community Action Council, Inc. (GLCAC) es "abrir caminos hacia la estabilidad y prosperidad para las personas necesitadas y prepararlos para tomar decisiones que afectarán positivamente sus vidas". Además de los programas de aprendizaje temprano, GLCAC ofrece servicios comunitarios, educación y capacitación, servicios energéticos y servicios de salud y nutrición al área de Lawrence.

El programa de Subsidios Complementarios del Estado de Massachusetts para Head Start apoya mejoras de calidad en los programas de Head Start, incluyendo salario y beneficios; la contratación de personal adicional para tener un mejor balance de proporción entre los niños y el personal; oportunidades de desarrollo profesional; y fondos para que los concesionarios cumplan con sus requisitos de concomitancia de 20% Federal Head Start. Las subvenciones son para un período de un año y los montos de las subvenciones están sujetos a consignación en el presupuesto estatal de FY18.

SUMMER CLASSES FORMING AT THE ASIAN CENTER

The Asian Center of Merrimack Valley, Inc. at 1 Ballard Way, Lawrence is offering summer evening classes for a six week period beginning the week of July 8. Adults may sign up for beginner and lower level ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages) for a fee of \$60 held on Mon, Wed and Thursday evenings from 5:30 PM to 8:00 PM.

Young Writers Workshop classes for students entering grades 6, 7, 8 and 9 will be held on Tuesdays and Thursdays from 6 PM to 8 PM for a fee of \$35.

Anyone interested in signing up for these evening classes should call the Asian Center at 978-683-7316. Check out the Asian Center's website at www.asiancentermv.org for directions and more details.

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Personales Automóviles Casas Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Greater Lawrence Community Action Council awarded FY18 Head Start State Grant

The Greater Lawrence Community Action Council, which provides educational and other community programs in Andover, Lawrence, Methuen, and North Andover was awarded a Head Start State Supplemental Grant award for Fiscal Year 2018 (FY18) of \$280,800 by the Department of Early Education and Care (EEC).

"GLCAC is such an integral member of the greater Lawrence community," said State Senator Barbara L'Italien, D-Andover. "I'm thrilled to hear of this grant award for such a worthy organization, whose nationally recognized Head Start program provides a strong educational foundation for young children from low-income families in a community where this programming is much needed."

"Recently, I had the honor of reading to Head Start students at GLCAC and saw firsthand the incredible impact the program is having on children in the Merrimack Valley," said State Representative Diana DiZoglio, D-Methuen. "I am so pleased about the awarding of this grant, which will greatly help GLCAC in continuing to have a positive influence in our communities."

"I am delighted that Greater Lawrence Community Action Council (GLCAC) received this funding. This organization offers great services and resources to the people that live in our district. This funding is beneficial for advancing and growing our services and resources within our district and I am very pleased this grant was awarded" said State Representative Frank Moran, D-Lawrence.

"Pleased to hear that the Greater Lawrence Community Action Council (GLCAC) was awarded the EEC's Head

Start State Supplemental Grant," said State Representative Juana Matias, D-Lawrence. "Funds that help promote and support early childhood education measures are critical and help us address the achievement gap that communities like ours face. GLCAC provides essential services in the Lawrence and these funds will only further strengthen their ability to meet our community's needs."

"We are delighted and gratified to receive this grant, which will allow 550 very low-income children to continue in the Head Start program here in Greater Lawrence," said Greater Lawrence Community Action Council Executive Director Evelyn Friedman.

The mission of the Greater Lawrence Community Action Council, Inc. (GLCAC) is to "...open pathways to stability and prosperity for people in need, and prepare them to make decisions that will positively affect their lives." In addition to early learning programs, GLCAC offers community services, education and training, energy services, and health and nutrition services to the greater Lawrence area.

The Massachusetts Head Start State Supplemental Grant program supports quality enhancements in Head Start programs, including salary and benefits; the hiring of additional staff to provide lower child/staff ratios; professional development opportunities; and funding for grantees to meet their 20% Federal Head Start matching requirements. The grants are for a one year period and the award amounts are subject to appropriation in the FY18 state budget.

The Wall That Heals is coming to Haverhill, MA on June 15-18, 2017

Vietnam Veterans Memorial Replica Wall and Mobile Education Center spreads healing legacy of The Wall and educates about the impact of the Vietnam War

The member organizations of the Haverhill Veterans Council are hosting The Wall That Heals, a 250-foot replica of the Vietnam Veterans Memorial, along with a mobile Education Center, is coming to Haverhill, MA on June 15-18, 2017 at Haverhill High School and will be open 24 hours a day and free to the public. The Wall That Heals honors the more than three million Americans who served in the U.S. Armed forces in the Vietnam War and it bears the names of the more than 58,000 men and women who made the ultimate sacrifice in Vietnam.

The Vietnam Veterans Memorial is one of the most visited memorials in our nation's capital, with more than 5.6 million visitors each year. However, many Americans have not been able to visit what has become known to many as "The Wall." The Vietnam Veterans Memorial Fund (VVMF), the organization that built The Wall in 1982, wants to give all veterans and their family members across America an opportunity to see the Memorial.

"Taking The Wall That Heals on the road gives thousands more veterans and their family members an opportunity to see The Wall and honor those who have served and sacrificed so much," said Jim Knots, president and CEO of VVMF.

"It helps veterans from all of America's conflicts to find healing and a powerful connection through their common military experiences."

More than 200,000 people visited The Wall That Heals in 2016. Since its debut in 1996, the exhibit has been on display in nearly 500 U.S. communities in addition to an April 1999 tour of the Four Provinces of Ireland and a visit to Canada in 2005. Hosting The Wall That Heals provides a community with a multi-day experience that includes an educational experience for local schools and organizations on the history of the Vietnam era and The Wall. The exhibit includes The Wall replica and a mobile Education Center comprised of: digital displays of photos of service members whose names are on The Wall; letters and memorabilia left at The Wall in D.C.; a map of Vietnam and a chronological overview of the Vietnam War. The exhibits tell the story of the Vietnam War and the era surrounding the conflict, and are designed to put American experiences in historical and cultural context.

VVMF coordinates local stops of The Wall That Heals and the accompanying mobile Center. The current schedule and more information can be found at:

The 2017 national The Wall That Heals tour is hauled through a partnership

with the Carriers Association (TCA) and generously sponsored by: USAA, PBS, and GEICO. Local sponsors are needed, and donations are welcomed.

About the half-scale replica

The replica Wall is approximately 250 feet in length, and like the original N erected in a chevron-shape. The replica is constructed of powder-coated aluminum, supported by an aluminum frame, and is made up of 24 individual panels, each containing six columns

The names on The Wall That Heals replicate the names on The Wall in Washington D.C. As on The Wall, the names are listed alphabetically by day of casualty. Beginning at the center/apex names start on the East Wall (right-hand side) working their way out to the end of that v up again at the far end of the West Wall (left-hand side) and working their way bat center/apex. Thus, the beginning and ending of the conflict are joined at the center, s epoch in American history.

The Wall That Heals is transported from community to community by a 53-foot trailer with cases built into its sides, allowing it to serve as a mobile Education Center that tells the Vietnam War, The Wall and the divisive era in American history.

About VVMF and the Education Center at The Wall

The Vietnam Veterans Memorial Fund (VVMF) is the nonprofit organization the Vietnam Veterans Memorial (The Wall) in Washington, D.C. in 1982. VVMF is dedicated and preserving the legacy of service in America and educating all generations about the impact of the Vietnam War and era through programs, ceremonies and education materials.

Three decades after building The Wall, the mission continues as VVMF raises funds the Education Center at The Wall. The Center will be an interactive learning facility on t Mall where our military heroes' stories and sacrifice will never be forgotten. The Education Center will feature the faces and stories of the more than 58,000 men and women on The Wall and honor America's Legacy of Service, including those serving in our nation's Armed Forces today. Time Warner is the Lead Gift Benefactor in the campaign to build the Education Center at The Wall. To learn more about VVMF and the future Education Center at The Wall, visit www.vvmf.org or call 202-393-0090.

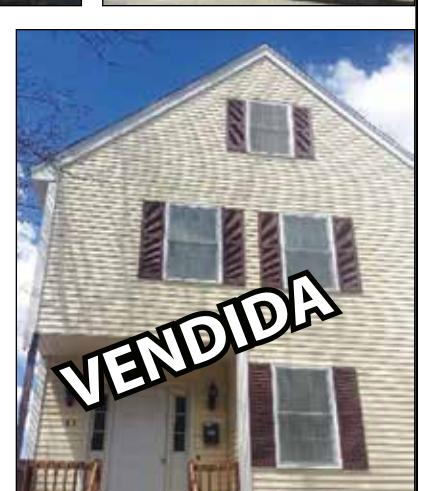
The Haverhill Veterans Council along with the city of Haverhill, MA is proud to present the opportunity for the entire region to observe this sacred memorial. See you there.

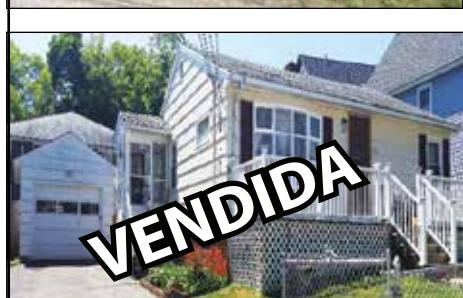


















\$55,000 iLote nivelado! Este lote está listo para construir. Previamente había una casa de tres familias que sufrió un incendio.

\$90,000 Lote aprobado para construir un duplex. Buena oportunidad para compañía de construcción o para ser ocupada por su dueño. Tiene permiso de excavación y de construcción para un duplex.

\$65,000 Magnífica oportunidad para compañía de construcción u ocupada por su dueño.

Mayor Announces Completion of Comprehensive Energy Saving Performance Contract

Mayor Fiorentini announced that the City has completed with Ameresco, a provider of comprehensive services, energy efficiency, infrastructure upgrades, asset sustainability and renewable energy solutions for energy efficiency and renewable energy savings on a comprehensive \$2.5 million Energy Savings Performance Contract (ESPC) to improve and increase the operational efficiency of eleven schools. The infrastructure upgrades are expected to deliver greater energy efficiency and operational cost savings, enhance comfort for building occupants and reduce greenhouse gasses and emissions. An Energy Savings Performance Contract guarantees that the energy savings will be more than the cost of the 15 year tax exempt lease purchase.

"This comprehensive energy saving project reflects the City of Haverhill's

commitment to energy efficiency and conservation, reducing our operating costs, and achieving our sustainability goals," said Mayor James J. Fiorentini. "Our contract with Ameresco made it possible for us to replace our aging infrastructure, upgrade school buildings, and make significant improvements, all without burdening taxpayers with additional capital costs. The project includes efficiency measures that are expected to deliver more than \$200,000 in annual energy savings, which will continue to benefit our community for the future."

Under the ESPC, some of the energy conservation measures include: upgrades to state-of-the-art lighting system technology; lighting control upgrades; energy management system upgrades; steam trap replacements; infiltration reduction; demand control ventilation; and installation of vending misers. The

schools that will benefit from a variety of the upgrades include: Bradford Elementary School, Consentino Middle School, Golden Hill Elementary School, Moody Elementary School, Nettle Middle School, Pentucket Lake Elementary School, Silver Hill charter School, Tilton Elementary School, Walnut Square Elementary School, Whittier Middle School, and Haverhill High School.

"Ameresco is honored to have been selected as the City's sustainability partner to address energy efficiency, infrastructure upgrades and operational challenges for this local Massachusetts community," said Michael Daigneault, Vice President, Ameresco. "The project is designed to extract energy efficiencies and to self-fund through future energy savings over the 20-year period. In addition, the City of Haverhill is expected to reduce its energy costs by nearly eight percent which



Mayor Fiorentini and Ed Lepore from Ameresco in front of the new exterior LED lighting at Haverhill High School.

*Celebrating
40 for our
FORTIETH YEAR
...and forward!*

The Lawrence History Center invites you and your guests to attend the
2017 EARTHA DENGLER HISTORY AWARD CEREMONY
to honor

JAMES BEAUCHESNE

JOSEPH BELLA

LINDA SIEGENTHALER

JURG SIEGENTHALER

Thursday, June 22, 2017 | 5:30 pm — 8:30 pm
The Wood Mill at Riverwalk | 280 Merrimack Street | Lawrence, Massachusetts
Gala Reception: \$60.00 / \$40.00 *
Please RSVP by paid reservation by Thursday, June 15, 2017
* Young Historian rate for those 30 years old and under

FOR EVENT AND RESERVATION INFORMATION: WWW.LAWRENCEHISTORY.ORG OR 978-686-9230

Artwork: Meeting at the Commons: Lawrence 1912, by Ralph Fasanella, 1977
Oil on canvas, 50 x 120 in., Andrew Edlin Gallery, New York, and the Estate of Ralph Fasanella

Mayor Fiorentini next to the Energy Efficient Pool Cover at Haverhill High School

equals to an annual savings of more than \$200,000."

The environmental benefits from this project include the reduction of more than 2.4 million pounds of carbon dioxide, which is equivalent to the carbon sequestered by 246 acres of pine forest in one year, or eliminating 198 passenger vehicles from the road annually.

About Ameresco, Inc.

Founded in 2000, Ameresco, Inc. (NYSE: AMRC) is a leading independent provider of comprehensive services, energy efficiency, infrastructure upgrades, asset sustainability and renewable energy solutions for businesses and organizations throughout North America and Europe. Ameresco's sustainability services include upgrades to a facility's energy infrastructure and the development, construction and operation of renewable energy plants. Ameresco has successfully completed energy saving, environmentally responsible projects with Federal, state and local governments, healthcare and educational institutions, housing authorities, and commercial and industrial customers. With its corporate headquarters in Framingham, MA, Ameresco has more than 1,000 employees providing local expertise in the United States, Canada, and the United Kingdom. For more information, visit www.ameresco.com.

Policía de Methuen y Seniors compiten en Torneo de 'Forty-Fives'

El Alcalde Stephen Zanni y el Jefe Joseph Solomon se complacen en anunciar que el Departamento de Policía de Methuen participó esta semana en un torneo de Forty-Fives con personas de la tercera edad del Methuen Senior Center.

El décimo torneo semestral de Forty-Fives se llevó a cabo el martes, 25 de abril en Methuen Senior Center. Fue organizado por el Sargento. John Walsh y el Oficial Joseph Rynne de la Unidad de Extensión Comunitaria del Departamento de Policía de Methuen.

"El torneo de Forty-Fives es una gran oportunidad para que los oficiales de la policía de Methuen se involucren con nuestros ciudadanos de la tercera edad a nivel personal", dijo el Alcalde Zanni. "Este es sólo un ejemplo de las muchas iniciativas que tenemos en el lugar que emparejan a los empleados de la ciudad con los miembros de la comunidad en un ambiente positivo y a menudo diferente del que normalmente pueden interactuar entre sí".

El torneo comenzó con 24 equipos, con dos personas en cada equipo. Norm

Gosselin y Arthur Ouellette del Methuen Senior Center ganaron el torneo, derrotando a un equipo de oficiales de la policía de Methuen por los derechos de jactancia y los premios de la tarjeta de regalo a Target y Market Basket.

"El objetivo de este torneo de barajas es abrir las líneas de comunicación entre las personas mayores y los oficiales de policía", dijo el Jefe Solomon. "Siempre nos divertimos juntos y disfrutamos de este evento y esperamos que los mayores sigan participando en los próximos años".

Forty-Fives es un juego de cartas engañoso que se originó en la Irlanda en el siglo XIX. El juego ahora es popular en el Valle de Merrimack y también se conoce como Auction Forty-Fives, Auction 120s, 120, Growl, Spoil Five y Maw.

"Este es un evento maravilloso, que reúne a las fuerzas de la ley y a las personas mayores para la amistad", dijo Corrine LaCharite, Directora Ejecutiva del Senior Center de Methuen. "De esta manera, en caso de una emergencia, los ancianos saben que un verdadero amigo viene a su ayuda."



The Methuen Police Department participated in a Forty-Fives tournament with seniors at the Methuen Senior Center on Tuesday, April 25. (Courtesy Photo)

Methuen Police and Seniors Compete in Forty-Fives Tournament

Mayor Stephen Zanni and Chief Joseph Solomon are pleased to announce that the Methuen Police Department participated in a Forty-Fives tournament with seniors from the Methuen Senior Center this week.

The 10th semi-annual Forty-Fives tournament was held on Tuesday, April 25, at the Methuen Senior Center. It was organized by Sgt. John Walsh and Officer Joseph Rynne of the Methuen Police Department's Community Outreach Unit.

"The Forty-Fives tournament is a great opportunity for Methuen Police officers to engage with our senior citizens on a personal level," Mayor Zanni said. "This is just one example of the many initiatives we have in place that pair city employees with community members in a positive, and often different, environment than they may normally interact with each other."

The tournament started with 24 teams, with two people on each team. Norm Gosselin and Arthur Ouellette

of the Methuen Senior Center won the tournament, defeating a team of Methuen Police officers for bragging rights and gift card prizes to Target and Market Basket.

"The goal of this card tournament is to open the lines of communication between senior citizens and police officers," Chief Solomon said. "We always have fun together and enjoy this event and hope the seniors continue to participate in the years to come."

Forty-Fives is a trick-taking card game that originated in 19th Century Ireland. The game is now popular in the Merrimack Valley and is also known as Auction Forty-Fives, Auction 120s, 120, Growl, Spoil Five and Maw.

"This is a wonderful event, bringing law enforcement and seniors together for friendship," Methuen Senior Center Executive Director Corrine LaCharite said. "That way, in case of an emergency, the seniors know a true friend is coming to their aid!"

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill

IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out... Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES **978.794.5360**

MIDDLESEX
Community College
Student Success Starts Here

Complete a course in just 3 weeks! **NEW!**

QUICK start session

May 22-June 9

Classes meet 5 days per week, in Bedford & Lowell and online.

No class meeting on Monday, May 29th.

GET A QUICK Start ON YOUR EDUCATION THIS SUMMER AT MIDDLESEX COMMUNITY COLLEGE!

KEEP YOUR MOMENTUM GOING:

- **College students** — Take transferable college courses while you're home
- **Adult learners** — Get closer to that academic credential

Other Summer Schedule Options

DAY SUMMER SESSIONS ☀ May 30 - June 29 or July 10 - August 9
Classes meet 4 days per week, in Bedford & Lowell

ONLINE/EVENING SUMMER SESSIONS ★ June 5 - Aug. 1 or June 19 - Aug. 15
Classes meet 2 evenings per week, or online

To learn more, call 1-800-818-3434 or visit www.middlesex.mass.edu/summer

Methuen Police y Equipo de C.A.R.E.S. es reconocido por promover el Mes de Concienciación sobre el alcohol

El Alcalde Stephen Zanni y el Jefe Joseph Solomon se complacen en anunciar que la Unidad de Extensión Comunitaria del Departamento de Policía de Methuen y el equipo de Servicios de Participación en Recursos de Adicción en la Comunidad (C.A.R.E.S) fueron reconocidos por sus esfuerzos en abogar por el Mes de Concienciación sobre Alcohol la semana pasada.

Sgt. Jack Walsh de la Unidad de Extensión Comunitaria y los miembros del equipo de C.A.R.E.S. Jennifer Burns y Jacquelyn Ingersoll asistieron a una ceremonia especial de invitación el 12 de abril en la Casa Estatal para reconocer formalmente el mes de abril como Mes de Concienciación sobre el Alcohol en el Estado de Massachusetts.

La Representante Estatal Diana DiZoglio invitó formalmente a Burns, Ingersoll y el Sgt. Walsh al evento, donde se les presentó una copia de la resolución que declara oficialmente el mes de abril como Alcohol Awareness Month.

"Estamos muy orgullosos de C.A.R.E.S. y la Unidad de Extensión Comunitaria por el papel vital que desempeñaron en la toma oficial del Mes de Concienciación sobre el Alcohol de Abril en Massachusetts", dijo el Alcalde Zanni. "Ellos trabajaron estrechamente con la oficina de la Representante DiZoglio para hacer que la ceremonia y la resolución sucedieran, y no podría haber sido hecha sin su arduo trabajo".

Fundado y patrocinado por el Concejo Nacional sobre el Alcoholismo y la Dependencia de las Drogas, el Mes del Conocimiento del Alcohol fue establecido en 1987 para reducir el estigma asociado con el alcoholismo alentando a las comunidades a llegar cada abril con información sobre alcohol, alcoholismo y recuperación.

"Este abril, el departamento de policía

y C.A.R.E.S. Se han centrado firmemente en proporcionar a los miembros de la comunidad de Methuen la información necesaria para reconocer y combatir la adicción al alcohol", dijo el Jefe Solomon. "Estoy orgulloso de su dedicación a esta causa, aumentando la concienciación hasta llegar a los legisladores estatales".

Además de su trabajo con la Casa Estatal, C.A.R.E.S. ha desarrollado un panel de expertos, Connecting the Dots: Oportunidades para la recuperación. El evento se llevó a cabo el 22 de abril, de 11 a.m. a 1 p.m. en el Methuen Senior Center, 77 Lowell St.

Como parte del evento, los residentes pudieron interactuar con un panel de expertos para una discusión, enfocándose en qué programas e iniciativas serían beneficiosas para Methuen para atender las necesidades de la comunidad en torno a la adicción al alcohol. A los asistentes se les animó a hacer preguntas sobre recuperación y experiencias personales.

El jefe Solomon animó a los residentes que son o conocen a alguien que pueda ser afectado por esta enfermedad a asistir al evento.

Para más información, póngase en contacto con las Especialistas en Enlace Comunitario Jennifer Burns al 978-701-7782 ó Jacqueline Ingersoll al 978-701-8195.

Acerca de la C.A.R.E.S. Iniciativa:

La Iniciativa de Servicios de Participación en los Recursos Comunitarios de Adicción (C.A.R.S.S) integra prácticas de salud pública y seguridad pública para abordar la epidemia de adicción en la comunidad. Los miembros se dedican a reducir las tasas de reincidencia de consumo de sustancias y delincuencia mediante la sensibilización, el suministro de recursos de recuperación y la difusión a la comunidad en general.



Left to right: Jacquelyn Ingersoll, Jennifer Burns, Massachusetts State Rep. Diana DiZoglio and Methuen Police Sgt. Jack Walsh. (Courtesy Photo)

Methuen Police and C.A.R.E.S. Team Recognized for Advocating Alcohol Awareness Month

Mayor Stephen Zanni and Chief Joseph Solomon are pleased to announce the Methuen Police Department's Community Outreach Unit and the Community Addiction Resource Engagement Services (C.A.R.E.S) team were recognized for their efforts in advocating for Alcohol Awareness Month this past week.

Sgt. Jack Walsh of the Community Outreach Unit and C.A.R.E.S team members Jennifer Burns and Jacquelyn Ingersoll attended a special invitation ceremony on April 12 at the State House to formally recognize April as Alcohol Awareness Month in the Commonwealth of Massachusetts.

State Rep. Diana DiZoglio formally invited Burns, Ingersoll and Sgt. Walsh to the event, where they were presented a copy of the resolution that officially declares April as Alcohol Awareness Month.

"We are very proud of C.A.R.E.S. and the Community Outreach Unit for the vital role they played in officially making April Alcohol Awareness Month in Massachusetts," Mayor Zanni said. "They worked closely with Representative DiZoglio's office to make the ceremony and resolution happen, and it couldn't have been done without all of their hard work."

Founded and sponsored by the National Council on Alcoholism and Drug Dependence, Alcohol Awareness Month was established in 1987 to reduce the stigma associated with alcoholism by encouraging communities to reach out each April with information about alcohol, alcoholism and recovery.

"This April, the police department and C.A.R.E.S. have steadfastly focused

on providing members of the Methuen community with the information necessary to recognize and combat alcohol addiction," Chief Solomon said. "I am proud of their dedication to this cause, raising awareness all the way to state legislators."

In addition to their work with the State House, the C.A.R.E.S. team has developed an expert panel event, Connecting the Dots: Opportunities for Recovery. The event was held April 22, from 11 a.m. to 1 p.m. at the Methuen Senior Center, 77 Lowell St.

As part of the event, residents were able to interact with an expert panel for a discussion, focusing on what programs and initiatives would be beneficial to Methuen to address community needs surrounding alcohol addiction. Attendees were encouraged to ask questions about recovery and personal experiences.

Chief Solomon encouraged residents who are or know someone who may be affected by this disease to attend the Connecting the Dots event.

For more information, contact Community Engagement Specialists Jennifer Burns at 978-701-7782 or Jacquelyn Ingersoll at 978-701-8195.

About the C.A.R.E.S. Initiative:

The Community Addiction Resource Engagement Services (C.A.R.E.S) Initiative integrates public health and public safety practices to address the addiction epidemic in the community. Members are dedicated to reducing recidivism rates of substance use and crime by raising awareness, providing recovery resources and outreach to the larger community.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO
ON OUR WEBSITE**

RUMBONEWS.COM



HEALTHQUARTERS

No permita que problemas de salud cambien su historia. Esté preparado.

Financiado en parte por USDHHS OPA

Exámenes de Salud
Control de la Natalidad
Pruebas de ETS y VIH
PrEP (Píldora de Prevención VIH)
Prueba de Papanicolaou
Vacuna Contra el VPH
Prueba de Embarazo
Anticoncepción de Emergencia

- Citas el Mismo Día
- Programación en la Red
- Asequible Sin Seguro de Salud
- Confidencial

Llámenos o visite nuestro sitio de web para hacer una cita
(978) 705-6715
healthq.org

BEVERLY | HAVERHILL | LAWRENCE

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

'Meet and Greet' con Esperanza Academy



La Academia Esperanza se enorgullece de presentar su primera reunión anual "Meet and Greet" el miércoles, 29 de marzo en El Taller.

Más de 40 invitados, entre ellos la Concejal del Distrito A Myra Ortiz y la jefa de despacho del alcalde, Eileen Bernal, escucharon una animada lectura de poesía de una estudiante de octavo grado, disfrutaron de una muestra de arte estudiantil y aprendieron más sobre la escuela de parte de los profesores y estudiantes.

Esperanza es una escuela secundaria libre de matrícula, independiente para

las niñas de Lawrence. Esperanza hace un compromiso de 12 años con las estudiantes, educándolas en los grados 5to al 8vo y apoyándolas a través de la escuela secundaria y la universidad por medio de su Programa de Apoyo de Graduados.

La escuela está ubicada en Garden Street por el Parque Campagnone y actualmente está aceptando solicitudes para el año académico 2017-18.

Para obtener más información sobre la lotería de admisiones, visite EsperanzaAcademy.org/admissions o llame al (978) 686-4673.



Help Esperanza Academy raise \$100,000 to take full advantage of a generous matching gift. Make a donation by May 5th, and your donation will be doubled! You can donate by clicking [here](#) or by mailing a check to: Esperanza Academy, Attn: Matching Gift Challenge, 198 Garden Street, Lawrence, MA 01840

Please invest in the young women of Lawrence today!

I thought I had to quit smoking alone. I was wrong!

- Ramón, Lawrence
Smoke-free 2 years

Free support to quit is available to all Massachusetts residents

1-800-QUIT-NOW
(1-800-784-8669)
www.makesmokinghistory.org

Massachusetts Department of Public Health

Esperanza Academy was proud to host its first annual "Meet and Greet" on Wednesday, March 29th at El Taller.

Over 40 guests, including District A City Councilor Myra Ortiz and the Mayor's Chief of Staff, Eileen Bernal, heard a lively poetry reading by an 8th grader, enjoyed a student art display, and learned more about the school from faculty and students.

Esperanza is a tuition-free, independent middle school for girls from Lawrence. Esperanza makes a 12-year commitment

to students, educating them in grades 5-8 and supporting them through high school and college through our Graduate Support Program.

The school is located on Garden Street by the Campagnone Park and is currently accepting applications for the 2017-18 academic year.

For more information about the admissions lottery, visit EsperanzaAcademy.org/admissions or call (978) 686-4673.



JOIN US!

We are preparing the Leaders of the Future!

100% College Acceptance

An Affordable, Catholic Education

Professional Work Experience

Learn more about how we are Educating our students For Life!

NOTRE DAME CRISTO REY HIGH SCHOOL

303 HAVERHILL STREET
LAWRENCE, MA, 01840

978-689-1928

www.ndcrhs.org

MAY 11TH at 6:00 PM
INFORMATION NIGHT

Notre Dame Cristo Rey High School provides an affordable college preparatory education enhanced by professional work experience for students from families with limited income. Notre Dame Cristo Rey High School students are attending colleges like Georgetown University, Boston University, Holy Cross, Fairfield University, UMASS Amherst, WPI and the University of Southern California!



Delegación Estatal de Lawrence celebrará la re-apertura de la Oficina del Distrito

La delegación estatal de Lawrence será anfitriona de una recepción en la oficina del distrito de Lawrence para dar la bienvenida a los constituyentes y anunciar los servicios de la oficina en un ambiente informal y festivo.

El espacio, ubicado en el segundo piso del Ayuntamiento de Lawrence, alberga las oficinas de la Senadora Estatal Barbara L'Italien (D-Andover) y los Representantes Estatales Juana Matias (D-Lawrence), Diana DiZoglio (D-Methuen) y Frank Moran (D-Lawrence). Abierta al público durante las horas regulares del ayuntamiento (9 AM - 4:30 PM, de lunes a viernes), la oficina provee una presencia consistente en el distrito de los legisladores, donde los constituyentes pueden ir en persona para buscar ayuda, preguntas, y navegar recursos del gobierno y de la comunidad.

"Queremos hacer esta 'reapertura' de la oficina de Lawrence para mostrar a nuestros electores que estamos aquí, estamos escuchando y queremos ayudar", dijo la Senadora Barbara L'Italien. "Abrimos esta oficina hace más de un año, y considerando el clima actual y la nueva sesión legislativa, no hay mejor momento para recordar que Lawrence, y las otras comunidades de mi distrito, tienen este gran recurso. Espero que este evento dé la bienvenida a los votantes con los que no nos hemos reunido ni trabajado antes. Estoy deseando ver nuevas caras".

"La oficina del distrito en el Ayuntamiento nos brinda una oportunidad única como funcionarios elegidos para comprometernos con nuestros electores aumentando nuestra accesibilidad", dijo la Representante Estatal Juana Matias. "Estoy agradecida por este recurso

invaluable y espero poder reunirme con nuestros electores en la celebración de la reapertura en el Ayuntamiento y aprender cómo podemos ser de mejor servicio para nuestros residentes".

"Esta oficina es tan importante porque, como la delegación de Lawrence en la Legislatura de Massachusetts, es nuestra presencia constante para nuestros electores como en el patio de sus casas", dijo el Representante Estatal Frank Moran. "No hay necesidad de viajar hasta Boston desde Lawrence si usted necesita la ayuda del estado; con esta oficina del distrito, estamos a la vuelta de la esquina y central en el Ayuntamiento de Lawrence. Y siempre estamos dispuestos a ayudar. La puerta siempre está abierta."

"Esta oficina es un activo maravilloso para la gente de la Ciudad de Lawrence", dijo la Representante Estatal Diana DiZoglio.

"Aliento a los residentes que quisieran reunirse conmigo en el Ayuntamiento para discutir asuntos de preocupación para que llamen a mi oficina del Estado al 617-722-2060 en cualquier momento para concertar una cita."

"Quiero dar la bienvenida a nuestra Delegación Estatal, incluyendo a nuestra nueva Representante Estatal Juana Matias a la Alcaldía", dijo el Alcalde Daniel Rivera. "Tener una oficina de delegación interna no sólo facilita la interacción con su Senadora Estatal y Representantes, también permite una mejor colaboración del gobierno. Tengo ganas de trabajar juntos mientras mejoramos a Lawrence".

El evento estará ocurriendo de 2:00 - 4:00 PM el viernes, 12 de mayo en Lawrence City Hall, Sala 203, 200 Common Street. Los legisladores estarán presentes, y los refrigerios serán servidos.

Lawrence State Delegation to hold District Office Open House celebration

The Lawrence state delegation is to host an open house at the Lawrence district office to welcome constituents and advertise the office's services in an informal, celebratory atmosphere.

The space, located on the second floor of Lawrence City Hall, houses offices for State Senator Barbara L'Italien (D-Andover) and State Representatives Juana Matias (D-Lawrence), Diana DiZoglio (D-Methuen), and Frank Moran (D-Lawrence). Open to the public during regular City Hall hours (9 AM – 4:30 PM, Monday-Friday), the office provides a consistent in-district presence from the legislators, where constituents can go in person to seek assistance, raise concerns, ask questions, and navigate government and community resources.

"We want to do this 're-opening' of the Lawrence office to show our constituents that we are here, we are listening, and we want to help," said Senator Barbara L'Italien. "We opened this office over a year ago, and considering the current climate and the new legislative session, there's no better time for a reminder that Lawrence, and the other communities in my district, have this great resource. I'm hoping this event welcomes constituents we haven't met or worked with before. I'm looking forward to seeing new faces."

"The district office at City Hall provides us with a unique opportunity as elected officials to engage with our constituents by increasing our accessibility," said Representative Juana Matias. "I am grateful for this invaluable resource and I look forward to meeting

with our constituents at the re-opening celebration at City Hall and learning how we can be of further service to our residents."

"This office is so important, because, as the Lawrence delegation to the Massachusetts legislature, it's our constant presence for our constituents' right in their back yards," said Representative Frank Moran. "No need to travel all the way to Boston from Greater Lawrence if you need help from the state; with this district office, we're just around the corner and central at Lawrence City Hall. And we're always happy to help. The door is always open."

"This office is a wonderful asset to the people of the City of Lawrence," said State Representative Diana DiZoglio. "I encourage residents who would like to meet with me at City Hall to discuss issues of concern to call my State House office at 617-722-2060 anytime to schedule an appointment."

"I want to welcome our State Delegation, including our new State Representative Juana Matias to City Hall," said Mayor Daniel Rivera. "Having an internal delegation office not only makes interacting with your State Senator and Representatives easier, it also allows for better collaboration on the government side. I look forward to working together as we make Lawrence better."

The event is happening from 2:00 – 4:00 PM on Friday, May 12 at Lawrence City Hall, Room 203, 200 Common Street. The legislators will be in attendance, and refreshments will be served.

"Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta."

"Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal."

- E. Joseph Cossman

APLICACIONES.INFO

Foro Independiente de Opinión
<http://foroin.wordpress.com>

El Foro Independiente de Opinión es un grupo de profesionales (licenciados en Química, Medicina, Pedagogía, Ingeniero Agrónomo, Ingeniero de Caminos, Profesor Mercantil, Catedrático universitario, etc.)

Padres e hijos

Por Jesús Martínez Madrid

Sin lugar a dudas una de las tareas más importantes y más difíciles que tiene la sociedad actual, es la educación de la infancia y de la juventud y esa tarea, en una medida importantísima, corresponde a los padres.

Tarea importante por cuanto la entera sociedad del futuro depende de qué sean, qué hagan y de cómo se formen nuestros niños y nuestros jóvenes de hoy. Tarea difícil porque ni la sociedad en su conjunto, ni los poderes públicos ayudan a los protagonistas de esa educación que son, por encima de cualquier otra consideración, los padres y los maestros.

Se ha puesto el énfasis –con toda razón– en el derecho de los padres a elegir el tipo de educación que desean para sus hijos, pero quizás se han olvidado otros derechos que, con igual importancia

para una formación integral, también corresponden a los padres.

No todas las facetas de la formación de la persona están enmarcadas en aspectos académicos de aprendizaje de conocimientos o de contenidos puramente culturales. La formación humana, las enseñanzas de convivencia y de respeto a los otros, las virtudes cívicas y hasta los comportamientos afines a la urbanidad, forman parte de esa formación y no solamente han de ser patrimonio de la familia, sino que la colectividad tiene la obligación de propiciar esa tarea.

Y el legislador debe hacer todo lo posible por contribuir a esa formación dotando a padres y educadores de los instrumentos necesarios sin coartar, dentro de los límites racionales, la libertad para que puedan ejercer su responsabilidad.

Parents and their children

By Jesús Martínez Madrid

Undoubtedly one of the most important and difficult tasks of today's society is the education of children and youth, and this task, to a very important extent, belongs to the parents.

An important task because the whole society of the future depends on what they are, what they do and how they form our children and our young people today. This is a difficult task because neither the society as a whole nor the public authorities help the protagonists of that education, which are, above all other considerations, parents and teachers.

The emphasis has been placed – and rightfully so – on the rights of parents to choose the type of education they want for their children, but may have forgotten other rights that, equally important for

comprehensive training, also belong to parents.

Not all facets of the formation of the person are framed in academic aspects of learning of knowledge or of purely cultural contents. Human formation, teachings of coexistence and respect for others, civic virtues and even behavior related to urbanity, are part of this formation and not only have to be family property, but the community has an obligation to promote this task.

And the legislator must do everything possible to contribute to this training by providing parents and educators with the necessary instruments without restricting, within rational limits, the freedom to exercise their responsibility.

NECC Alumnus and Student Collaborate on Logo

To the U.S. patent office it's patent #8,486,035.

To Northern Essex Community College alumnus Brian Mohika it's a life altering medical device.

And to NECC graphic design major Caitlin Miracle it's her first professional assignment.

Miracle's logo design was selected by Mohika from nearly three dozen art boards submitted by NECC graphic design students to represent his new company CathWear, which will manufacture specially designed underwear for patients wearing leg bags that are attached to a drainage catheter.

The 20-year-old Merrimac resident received a \$200 check for designing the winning logo. She will use the award, she said, to purchase Adobe Illustrator for her personal laptop computer.

The logo is a clean, simple design, said Miracle, and features the universal medical cross inside CathWear's "signature" pocket. "It was important to me to get Northern Essex involved," Mohika said. "It's a creative way to give back to the school that catapulted my professional career."

Mohika, a 2006 graduate of NECC's Radiologic Technology program, who went on to earn a bachelor's in nursing from UMass Lowell, is the inventor of CathWear, the custom, unisex underwear that resembles boxer briefs with pockets on each thigh to hold catheter bags as well as a catheter channel tract to hold the accompanying medical tubes that will prevent inadvertent pulling. The briefs are washable, reusable, and available in a variety of sizes.

"CathWear restores dignity and privacy during treatment and recovery while improving the quality of life of the patients, who because of various medical conditions and surgical procedures, have to wear leg bags daily to work or school," said the Bradford resident, who currently works for Home Health VNA. "It removes the unsanitary, Velcro straps that slide down your leg when they become loose or cuts off circulation when they are too tight. It helps avoid embarrassing moments as well as skin irritations and reduces infection."

The 38-year-old Lawrence native graduated from Lawrence High School in 1996. Following graduation he joined the Air Force and served for two years before enrolling at NECC. After his first "A" in a phlebotomy class he was hooked on pursuing a college education and a career in health care.

Mohika first thought of the CathWear design when he worked in interventional radiology and saw how cumbersome the drains and catheter bags were for the patients. "These patients constantly complained of how negatively the leg bag



NECC alumnus Brian Mohika, inventor of CathWear, and Caitlin Miracle, the NECC graphic design major and winner of the logo design contest.



CathWear prototype features pockets for catheter bags and channels for tubing.

affected their quality of life," Mohika said.

Later he and a friend, also a former NECC student and fellow nurse, Hector Arce, designed and patented the idea. Edwin Alvarez, who is a Lawrence native and childhood friend, helped create the business plan to launch CathWear.

They knew they were onto something when their design won first place and fan favorite awards in the 2015 EforAll project of the Deshpande Foundation, which encourages the use of entrepreneurship and innovation as catalysts for sustainable change in the United States, India, and Canada.

Today they are exploring making Lawrence CathWear's home.

"We want to create opportunities locally for people to find work in a city that was originally a textile city," he said. "It has always been our goal as a company to give back to the great and thriving city of Lawrence."

Propietaria del Mes Creando el mejor equipo

Por Jim Wilde

Director ejecutivo de MVHP

Lisa era una madre soltera que intentó comprar una casa a través de un acuerdo de "alquiler para poseer", pero eso no funcionó. Ella consultó a un amigo, que es un agente de bienes raíces, que la remitió a un prestamista que, a su vez, recomendó que se inscriba en la clase de MVHP para compradores de viviendas.

Después de tomar la clase Lisa se sentía muy cómoda con la comprensión de los pasos a la propiedad de la vivienda. Ella se sentó con nuestro consejero de compradores y se determinó que calificó para el programa de ayuda de pago de la ciudad de Lowell.

Lisa fue pre-aprobada e hizo una oferta que fue aceptada. La inspección de la vivienda fue favorable y el Acuerdo de Compra y Venta fue firmado. Lisa había visto 3 casas y encontró la que quería. "Estaba lista para mudarse". Tres meses después de tomar el curso, Lisa estaba en su nuevo hogar.

Lisa es una propietaria de casa muy feliz. Ella paga menos por su hipoteca de lo que estaba pagando por el alquiler. Le gusta tener su propia casa porque dice: "No tienes que preguntar si puedes pintar." Comprar una casa era un gran objetivo para Lisa antes de que su hija comenzara el jardín de infantes.

Lisa se dio de cuenta que ella era dueña de casa cuando ella puso la llave en



la puerta y su hija consiguió ver el interior de su nuevo hogar. Fue una sorpresa para su niña. Ahora Lisa se ha convertido en un recurso para los amigos que quieren convertirse en dueños de casa. Ella los refiere a la clase. Lo que sobresale de la clase es "lo que usted necesita para crear el mejor equipo". Ella tenía una gran experiencia y se lo recomendaría a cualquiera en su equipo.

El consejo de Lisa para los compradores por primera vez es "Simplemente hazlo. Es más fácil de lo que la gente piensa si tienen conocimiento del proceso. No estarán solos.

Homeowner of the Month Build the Best Team

By Jim Wilde

MVHP Executive Director

Lisa was a single parent who tried buying a house through a "rent to own" arrangement but that did not work out. She consulted a friend, who is a real estate agent, who referred her to a lender who, in turn, recommended that she enroll in MVHP's home buyer training class.

After taking the class Lisa felt very comfortable with understanding the steps to home ownership. She sat with our home buyer counselor and it was determined that she qualified for The City of Lowell Down Payment Assistance Program.

Lisa was pre-approved and made an offer that was accepted.

The home inspection went well and the Purchase and Sale Agreement was signed. Lisa had seen 3 houses and found the one she wanted. "It was move-in ready". Three months after taking the course, Lisa was in her new home.

Lisa is a very happy home owner. She pays less for her mortgage than she was paying for rent. She enjoys owning her

own home because she says "You don't have to ask if you can paint." Buying a home was a big goal for Lisa before her daughter started kindergarten.

It hit Lisa that she was a homeowner when she put the key in the door and her daughter got to see the inside of their new home. It was a surprise for her little girl. Now Lisa has become a resource for friends who want to become home owners. She refers them to the class. What sticks out from the class is "that you need to build the best team". She had a great experience and would recommend anyone on her team.

Lisa's advice for first time buyers is "Just do it. It's easier than people think if they have knowledge of the process. They will not be alone."



Thinking about buying a house? Do it right.

Project Genesis Home Buyer Training Seminars

LEARN ABOUT

- The Home Buying Process
 - Mortgages
 - Legal Aspects
 - Home Inspections
 - Household Budgeting
 - Responsible Home Ownership
 - Down Payment Assistance Programs
- Seminars available in English, Spanish & Khmer

TO REGISTER
Visit www.mvhp.org
or call 978-459-8490.

Thank you.



BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

Keeping track of expenses

The political season is getting into high gear (GRRR!) and although I am trying to avoid it for now, I want to give some advice to the candidates and radio producers.

Something happening each election period is program directors airing their favorite candidates' ads free of charge. In the past we were investigated by the Attorney General's Office because a candidate had not paid for overdue invoices for ads. I know they don't have a paper trail like we did but their opponents are keeping track. It is well known that the best way to create a headache for the candidate is placing an accusation of unreported gifts.

The solution will be listing those ads as "In-kind contributions."

Disability Commission

I have been following the actions of the Lawrence City Council regarding the Commission on Disability and I fear it will go down the same road as the Human Rights Commission: Disappearing.

For almost a year, Richard Rodriguez, Chair of the Commission has been battling with the council for support from the city to be able to do their job. Since last year, they approved a director's position but the mayor assigned a ridiculous amount of for a salary for someone who will be investigating the cases brought before them and advocating for them with local agencies to provide services.

The Human Rights Commission also was supposed to have a director hired and it never happened. Tired of being neglected by the local authorities, members resigned or didn't bother to show up for meetings and as a result, the organization died.

Attorney Rodriguez had been doing all the work involved in the Commission's activities and is requesting assistance with the many expenses incurred. The operating budget he is requesting is \$4,565.94. However, Lawrence is required by federal law and court decree to conduct an ADA

Self-Evaluation and Transition Plan. Jeff Duggan of the Massachusetts Office on Disability informed the Commission that his office has no record of Lawrence conducting the mandatory ADA Self-Evaluation and Transition Plan. The cost of getting it done is to hire an independent consultant contracted for \$20,000.

The other issue is the issuance of parking tickets to violators who park on clearly marked handicapped spaces. The fine is now \$300 and Attorney Rodriguez believes those funds should go into an account that provides services to the city. The council responded that "Police officers should not be taken away from fighting crime to actively ticket handicap parking violators and to meet quotas to fill the coffers of the Commission of Disability."

First of all, his plan is to hire civilian officers from the Lawrence Police Traffic Control Department, not police officers. The city is not fully compliant with the Americans Disabilities Act (ADA) and this income will help pay for the work to get done.

On April 1st, the council decided to address this issue but no one from the Commission was told about the meeting although the police chief and the budget and finance director were asked to attend.

Our councilors are so out of touch that one of them said no other commission or board has a budget. Well, the Human Rights Commission (although not operational right now) has a direct budget line. But Attorney Rodriguez looked further and found that the Licensing Board, Zoning, Registrars and others do have a budget for expenses. I agree with Richard that this amounts to unfair and unequal treatment. The surrounding cities that have adopted a similar plan are Haverhill, Lowell, Methuen, Newburyport and North Andover.

Lawrence is under a court decree for now being in compliance with the ADA. Attorney Rodriguez wrote to the City Council, "Funds collected can be used for some of the items stated in the court decree. It can also show Lawrence is forming partnerships and wants to be part of the problem solvers vested in increasing



LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

ground with the mayor to supply a fair budget for the Disability Commission to function."

He closed with an invitation to call in during the show.

Kindergarten Lawrence

While sharing political anecdotes with a friend, it dawned on us that people in Lawrence behave like little kids in kindergarten. Children would get angry at a friend because he or she befriended someone else. "If you're going to be his or her friend, I'm not yours."

Oh, WOW! What similarity!

In my case, I shared that someone told me angrily that my writings reveal my preference for certain candidate. There has been very little contact between this person and me in the past and I have never written anything derogatory that could be holding against me. It's pure politics!

She then confessed how she has lost friends who deleted her telephone number or unfriended her on Facebook because they disagreed in the past. Now, out of the blue, they have returned with calls and messages. Maybe now they are on the same boat but she now knows that she cannot trust them.

People behaving like when they were in kindergarten.

Free Concert Events Calendar

On Sunday, May 7 at 4 pm, New England Classical Singers and Lawrence High School Girls Ensemble present a concert featuring Choral works by Haydn and Mozart, and a Bach organ solo.

There will be a full orchestra, and renowned soprano Barbara Kilduff will be the featured soloist.

The Free Concert takes place at Corpus Christi Church, 35 Essex Street, Lawrence and is supported by The Catherine McCarthy Memorial Trust.

fb/david avocado wolfe

A brave snake saving a fish from drowning.

This is how the media reports the news these days.

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCEC 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Boys & Girls Club de Lawrence nombra al alumno Adrian Ayala como Director de Artes Digitales

Adrián Ayala, ex alumno del Boys & Girls Club de Lawrence, ha sido nombrado como el nuevo director de artes digitales.

Ayala, que fue miembro entre las edades de 6 a 18, dijo que "prácticamente había nacido y fue criado en el club".

"Fui allí todos los días", dijo. "Fue mi segunda casa".

Ayala se graduó de Lawrence High School en el 2012 y asistió a Middlesex Community College. Ha trabajado a tiempo parcial en el Boys & Girls Club de Lawrence desde el 2012.

En su nuevo papel, Ayala dice que está comprometido a animar a los miembros jóvenes a desarrollar habilidades en las artes digitales como una salida creativa para el desarrollo personal y potencialmente profesional. A través de la asociación del club con The Clubhouse Network, en colaboración con MIT Media Lab, los miembros comparten ideas y colaboran a nivel global con una comunidad internacional de jóvenes creativos.

La gama de medios digitales incluye diseño gráfico, producción de video, composición musical, codificación, diseño web, un club de anime y un nuevo grupo ScratchX que crea videojuegos

interactivos. Un equipo de chicos del club recientemente comenzó a construir sus propias computadoras, y Ayala planea presentar la realización de películas - que disfrutó más cuando era un miembro joven.

"Creo que cada niño tiene un lado artístico", dijo, "y estoy deseando ayudar a los niños a aprovechar esos intereses como una nueva vía de expresión".

Ayala vive en Lawrence.

Acerca de Boys & Girls Club de Lawrence

El Boys & Girls Club de Lawrence ofrece refugio seguro para después de la escuela para más de 4,400 jóvenes que vienen por comidas nocturnas, ayuda con la tarea, programas de acondicionamiento físico y nutrición, planificación universitaria y profesional y relaciones personales duraderas. El club ofrece programas críticos que se enfocan en el éxito académico, estilos de vida saludables y participación de la comunidad en dos sitios: el Boys & Girls Club de Lawrence en el 136 Water St. y el Beacon Boys & Girls Club en 71 Duckett Ave. Para obtener más información, visite www.lawrencebgc.com.



Adrián Ayala es el nuevo director de artes digitales en el Boys & Girls Club de Lawrence.

Adrian Ayala is the new director of digital arts at the Boys & Girls Club of Lawrence.

Boys & Girls Club of Lawrence Appoints Alumnus Adrian Ayala as Director of Digital Arts

Adrian Ayala, an alumnus of the Boys & Girls Club of Lawrence, has been appointed as the new director of digital arts.

Ayala, who was a member from ages 6 to 18, said he was "practically born and raised at the club."

"I went there every single day," he said. "It was my second home."

Ayala graduated from Lawrence High School in 2012 and attended Middlesex Community College. He has worked part-time at the Boys & Girls Club of Lawrence since 2012.

In his new role, Ayala says he is committed to encouraging youth members to develop skills in the digital arts as a creative outlet for personal and potentially professional development. Through the club's partnership with The Clubhouse Network, in collaboration with the MIT Media Lab, members share ideas and collaborate on a global level with an international community of creative youth.

The range of digital media includes graphic design, video production, music composition, coding, web design, an

anime club, and a new ScratchX group that creates interactive video games. A team of club kids recently began building their own computers, and Ayala plans to introduce movie-making – which he enjoyed most when he was a youth member.

"I believe every child has an artistic side," he said, "and I'm looking forward to helping the kids tap into those interests as a new avenue of expression."

Ayala lives in Lawrence.

About the Boys & Girls Club of Lawrence

The Boys & Girls Club of Lawrence provides a safe, after-school haven for more than 4,400 youths to come for nightly meals, homework help, fitness and nutrition programs, college and career planning, and lasting personal relationships. The club offers critical programs that focus on academic success, healthy lifestyles, and community involvement at two locations: the Boys & Girls Club of Lawrence at 136 Water St., and the Beacon Boys & Girls Club at 71 Duckett Ave. For more information, visit www.lawrencebgc.com.



GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS
DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802



BRIAN DE PEÑA

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

MCC Concert Series Concludes with Trios for Flute, Cello & Piano

A World of Music, Middlesex Community College's spring concert series, concludes with Trios for Flute, Cello and Piano to be held at 8 p.m. Friday, May 12, in the MCC Concert Hall (Building 6), on the Bedford campus, 591 Springs Road. The concert is free and open to the public.

Jill Dreeben, flute, Renée Delgado, cello, and MCC faculty member Carmen Rodríguez-Peralta, piano, will perform trios by Carl Maria von Weber, Ned Rorem and John Kusiak, plus a new work written for them by Pasquale Tassone.

Dreeben has performed in numerous solo and chamber music concerts throughout New England. She is a founding member of Solar Winds Woodwind Quintet, is a member of Kaleidoscope Chamber Ensemble, and performs in the Dreeben/Clemente flute and guitar duo.

Delgado received her bachelor of music, and master of music degrees from the Peabody Conservatory at Johns Hopkins University. She is a member of the Bangor Symphony and regularly plays with the Orchestra of Indian Hill in Littleton.

Rodríguez-Peralta has appeared as piano soloist and chamber musician throughout the United States, Peru and Mexico. As a chamber musician, she frequently performs with members of the Boston Symphony Orchestra.

For more information, contact Carmen Rodríguez-Peralta, director of A World of Music, at 781-280-3923 or peraltac@



A World of Music, Middlesex Community College's spring concert series, continues with Jill Dreeben, flute; Renée Delgado, cello; and Carmen Rodríguez-Peralta, piano; performing Trios for Flute, Cello and Piano at 8 p.m. Friday, May 12, in the MCC Concert Hall (Building 6), on the Bedford campus, 591 Springs Road. The concert is free and open to the public.

middlesex.mass.edu. For directions, visit: www.middlesex.mass.edu

To see video clips of previous MCC concerts, visit: <http://www.youtube.com/user/MCCmusicOnline2#g/a>

Middlesex Students Inducted into National Honor Society



Middlesex Community College recently recognized 53 students, with GPAs of 3.7 or higher, by inducting them into Phi Theta Kappa (PTK), the national honor society for two-year colleges.

Middlesex Community College recently recognized 53 students, with GPAs of 3.7 or higher, by inducting them into Phi Theta Kappa (PTK), the national honor society for two-year colleges.

Recognized during the PTK Induction Ceremony on the Bedford campus, the new honor society members were greeted by MCC President James C. Mabry; Philip J. Sisson, Provost and Vice President of Academic and Student Affairs; David Kalivas, History Professor and Director of MCC's Commonwealth Honors Program; and Steven Rossi, PTK Advisor and Director of Leadership Development and Student Activities.

"Many members of PTK work full-time in addition to taking classes full-time.

Earning a 3.7 GPA is no easy feat," said Rossi. "The PTK Induction Ceremony is a great way to recognize the academic and individual achievements of these exceptional students."

Leading the induction of new members were PTK President Genesis Martinez, Vice President George Hunter Ashley, Treasurer Nicholas Mozzicato, and Secretary Amber Namery.

During the ceremony, students listened to a speech by MCC Alumna Diana Santana. Students were called on stage individually to receive their PTK certificate from President Mabry. As a group, the members recited the PTK Initiation Pledge. A reception with friends and family followed the ceremony.

Biotech Exec & MCC Alum Robert Kenyon to Address Class of '17

Middlesex Community College's Commencement exercises for the approximately 1,400 members of the Class of 2017 will be held at 10 a.m. Thursday, May 25, in Lowell Memorial Auditorium, 50 E. Merrimack St. The processional will begin at 9:30 a.m. in front of MCC's Lowell campus Cowan Center, located diagonally from the auditorium.

This year's Commencement speaker will be alum Robert Kenyon (Class of 1996), Biogen's Vice President of North American Manufacturing Operations. He will also be presented the 2017 Distinguished Alumni Award.

Kenyon enrolled in MCC's innovative Biotechnology Program as part of a federal program for dislocated defense workers. In October 1994, at the conclusion of the six-month program, he was placed in an internship on the manufacturing floor at Biogen.

Eleven months later, he was hired full time, working the 11 p.m. to 7 a.m. overnight manufacturing shift. There were 30 people working in manufacturing at that time. Today, he supervises the company's manufacturing facilities and general operations sites in Research Triangle Park, N.C., home to approximately 1,300 employees.

Kenyon continued his education while he worked, earning his associate degree from MCC in 1996 and in 2000 his bachelor's degree in Biomedical Laboratory and Clinical Sciences from Boston University.

"Middlesex really set me up well," he said. "I was in school learning concepts about the business in the classrooms and in the labs, and then going to work at night and seeing it all in practice. I really took to manufacturing – this intersection of biology and engineering."

As Vice President of North American Manufacturing Operations, Kenyon oversees Drug Substance Manufacturing, Drug Product Manufacturing, North



Robert Kenyon, Biogen's Vice President of North American Manufacturing Operations (Class of 1996), will address Middlesex Community College's Class of 2017 at Commencement exercises Thursday, May 25, in Lowell Memorial Auditorium. Kenyon will also be presented MCC's 2017 Distinguished Alumni Award.

American External Manufacturing, and North American Facilities for the company.

Kenyon serves on the Board of the Biogen Foundation and on the Executive Committee and Board of Directors of the North Carolina Biosciences Organization. He is a member of MCC's Biotechnology Advisory Board, the Parenteral Drug Association, and the International Society of Pharmaceutical Engineers. A New Hampshire native, Kenyon now lives North Carolina with his wife and two dogs.

For more information about 2017 Commencement, visit: www.middlesex.mass.edu/graduation

Complete a Course in Just Three Weeks with QuickStart at MCC

Keep your momentum going and earn credits, in just three weeks – before your summer vacation – with Middlesex Community College's new QuickStart Summer Session. Registration is now open, and classes run May 22 through June 9, in Bedford, Lowell or online.

During the normal break between the spring and summer semesters, students can take classes in a condensed, three-week format. QuickStart students can earn credits in a wide variety of subjects, including humanities, science, social science, history, English, math, and more.

"Taking advantage of the time between semesters can help students complete degree requirements and stay on track toward graduation," said Marilynn Gallagan, Dean of Admissions. "QuickStart classes cover the same

content, maintain the same academic standards, and contain the same number of in-class instructional hours as courses scheduled during the traditional 15-week semester."

For more information, or to see the full list of QuickStart Summer Session offerings, visit www.middlesex.mass.edu/summer or call 1-800-818-3434.

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!

"If your dreams don't scare you, they are not big enough."

"Si tus sueños no te asustan, entonces no son lo suficientemente elevados."

- Muhammad Ali

Join us for the final 2017 MCLI Social Innovator Mixer!

Wednesday, May 10 - 3:30 - 5:00

At Northern Essex Community College, Lawrence Campus
El-Hefni Health and Technology Center, 414 Common St., Room 301
Validated parking in the Buckley Garage, 99 Amesbury St.

Coffee, tea and snacks will be provided.

RSVP Requested: TFry@LawrenceCommunityWorks.org

What are MCLI Mixers?

Members of the Class of 2017 are developing projects as socially responsible leaders and innovators. You are invited to hear these ideas at an early stage, and offer your feedback and advice.

At each Mixer, several members of the class make short pitches for their leadership projects. After these informal pitches, we open up for networking and feedback.

This process culminates with the MCLI Showcase and Graduation on the evening of June 7. Plan to join us!

4 Critical Lessons That Every Aspiring Entrepreneur Needs To Learn

American culture loves to celebrate the entrepreneurial breed – those daring men and women willing to take calculated risks to create new enterprises that will grab the nation's imagination along with its pocketbooks.

Those who reach the pinnacle of entrepreneurial excellence – such as Bill Gates or Jeff Bezos – are viewed with a mixture of awe and envy.

But what separates those who experience wild success from those left picking up the pieces of a failed enterprise? Part of it comes down to good old work ethic, says Bill Green, founder and CEO of The Crestar Group of Companies and author of "ALL IN: 101 Real Life Business Lessons for Aspiring Entrepreneurs" (www.bgreenauthor.com).

"If you don't want to work harder than everyone and you don't have your passion, you shouldn't be an entrepreneur," Green says.

But that's far from the whole story, says Green, whose own route to success began in a flea market. There are plenty of other lessons that budding entrepreneurs need to learn. Just a few include:

- Become a tactical and strategic CEO. Tactical leadership is doing things right. Strategic leadership is doing the right things. "You probably are doing a lot of things right tactically to get your startup off the ground," Green says. "But now it's time to think about your long-term strategy." The greatest CEOs are visionaries, always plotting their company's next big move, he says. "If you see a way to improve your business, you'd better have the vision and the guts to pull the trigger," Green says, "even if the naysayers say it can't be done."

- Let your employees complete you. "Most of us can't do it all or know everything, so it's important to hire a team that can compensate for your shortcomings," Green says. The best way to do that, he says, is to think like an NBA owner who builds a championship team by drafting a well-balanced roster of players whose abilities complement each other.

- Good customers complain, bad customers

go away. No one enjoys hearing complaints, but those angry customers should be viewed as a gift, Green says. They care about your product or service and they want you to fix whatever problem they're experiencing so they can continue to have that product or service. Many unhappy customers just walk away never to return, so you don't know why you lost their business.

- The best deals are the ones you don't make. There are good business deals out there, but there are many more bad deals, Green says. It's important that any deal you make is the right one for your company, and not something you do just because making a new acquisition or introducing a new product is exciting. People will always try to seduce you with the "next great deal," but stay focused on what's best for your business. "Don't let anyone influence you into making a deal you don't want to make," he says.

Ultimately, though, entrepreneurial success comes down to your own passion and tenacity.

"It doesn't cost anything not to believe in something," Green says. "It costs everything to believe in an idea so much that you're willing to spend your life doing it and doing it until it becomes a reality. That's guts. That's passion. That's the resolve you need to succeed."

About Bill Green

Bill Green, founder and CEO of The Crestar Group of Companies, is author of "ALL IN: 101 Real Life Business Lessons for Aspiring Entrepreneurs" (www.bgreenauthor.com). Crestar is comprised of private equity, specialty finance, and real estate businesses. Green is also the CEO of LendingOne, which was founded in 2014 and provides real estate bridge and rental loans to non-owner occupied real estate investment properties. Prior to forming Crestar, he was with Interline Brands, founding the company in 1977. For 25 years he led Interline as its CEO from a small retail outlet to one of the largest industrial distribution companies in the country. Today, Interline Brands is owned by The Home Depot.



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

Early Lawrence Lions Baseball League Approximately 1949/50

It was a league started for kids who had outgrown Little League and the local Lions Club took the challenge and enlisted sponsors throughout the City and the surrounding suburbs.

The following is some of the roster players:

For Prospect Hill, the Manager was long time baseball man and pitcher Frankie Harrison and his coach was Tommy Sullivan.

The following young players were named to the team roster. Harrison was a long time photographer and when he died he left us great sport pictures.

Horace Coco was a pitcher named to the squad. Jimmy McCarthy a fine hoopster in the future was a sure handed in fielder. Ralph Bellarado was an outfielder. Alex Czcarpa was a sure footed outfielder whose bat was amazing even at this young age. Fred Garon made the team and so dids Dick Camuso who would make track records that still stand at CCHS; Dave McCabe, Jack McCarthy, now the manager the great Van Otis chocolates in NA; Bernie Ralph, who later captained the CCHS gridiron team, Rick Danahy, now retired from the Voke School; Nick Turco and "Speedy" Sam Torrisi. "Punkie", as Harrison was called,

says his charges are ready for opening day.

South Lawrence East, the Manager was Ray Barry and Ray Mitchell, his coach.

The players: Kenny Hendricks a catcher now retired from the Voke and living in Methuen; Joe Conley, Moe Ferris, whose dad was a longtime Lawrence cop; Larry Halloran, whose brother Archie was a Lancer baseball captain and as a golfer now has 4 hole in ones in golf; Johnny McParland nicknamed "Pineapple" passed away as a teenager shocking his many young pals; Joe Poliot, Paul Twomey, now a lawyer; and a former great CCHS and college hoop star, Vinnie Di Pietro, Paul Higgins, Jim Sullivan, Joe Trepanier, Tommy O'Neil a captain of baseball at LHS and a great outfielder. Tom and his family are living at the beach after a long career at the AAA. Ralph Wolfendale would become a famous name in Lawrence sports. Benny Guzzone moved to Florida after getting a taste of the great weather when playing end for Ed Buckley's State championship team played in that State.

That's a couple of the Lions Jr League Teams. There will be more coming and a bunch of names of sponsors who went to the hip to make this venture a success.

New shipment!

Frank Benjamin's book "Mr. B's Sports Memories" is back!

This is a great keepsake for anyone growing up in the Merrimack Valley. If interested in acquiring a copy, go to Lawrence Public Library and ask for Louise Sandberg. Also, Lawrence History Center at 6 Essex St., Lawrence.



**137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841**

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

Can You Create an Edible Book?

Can you use your imagination to create an entirely edible, literature-based concoction for the Nashua Public Library's Edible Book Contest? It could look like a book, be inspired by the content of a book, or resemble a character in a book, but it must be made entirely of edible ingredients. Entries must be delivered to the library theater on Sunday, April 30, between 1 p.m. and 1:30 p.m. Patrons who visit the library from 1:30 p.m. to 4 p.m. that day will vote for their favorite entry, and the winners will be announced at 4 p.m. Details about the contest are available at www.tinyurl.com/npliblebook. Bring some mad money with you so you can pick up a few bargains during this final day of the Friends of the Library book sale, running from 1 p.m. to 4 p.m.

See the Unseen with Mentalist Preston Heller

Preston Heller will not tell you what a mentalist does—he'll show you! Come to the Nashua Public Library on Thursday, April 20, at 7 p.m. and experience the unseen, including thought implantation, influence, the revealing of information known only to the spectator, predictions, the reading of body language, and much more. Heller performed 24 packed performances in New Hampshire and Massachusetts libraries in 2016, to glowing reviews. This free performance is appropriate for ages 12 to adult. Attendees are encouraged to bring nonperishable items for donation to the Nashua Soup Kitchen and Shelter.

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

Look at their wish list at www.nsks.org for suggestions.

Join the Library's Teen Anime Club

Did you know that the Nashua Public Library has an Anime Club? Teens who are into anime, manga, cosplay, or comics can come to the library on the first Tuesday of the month from 4 p.m. to 5:30 p.m. It's always free. During the meetings we watch anime and manga, talk about them, play games, show off our anime sketches, and eat snacks. You don't have to live in Nashua to join the club—anyone ages 12 to 17 is welcome. Bring your friends! The next meeting is on Tuesday, May 2.

Spring Craft Classes for Kids at Nashua Library

Spring craft classes for kids at the Nashua Public Library start the first week in April. The Children's Room offers Beginner Arts and Crafts Classes for ages 3 to 5, Creative Craft Classes for ages 6 to 8, and Tween Crafts for ages 9 to 11. Also offered is Lego Legion, starting May 1.

Registration for craft classes and Lego Legion is simple: Come to the library on the day of the event and put your name on the list. The first 16 children signed up can attend. No child is too young to visit the library: Babies and Books Storytimes for kids up to 24 months old are held on Thursday mornings. Storytimes and Puppet Shows for all ages are held five times a week.

For all the details go to www.tinyurl.com/nplkid or call (603) 589-4631.

Great news from the Roberto Clemente League of Lowell

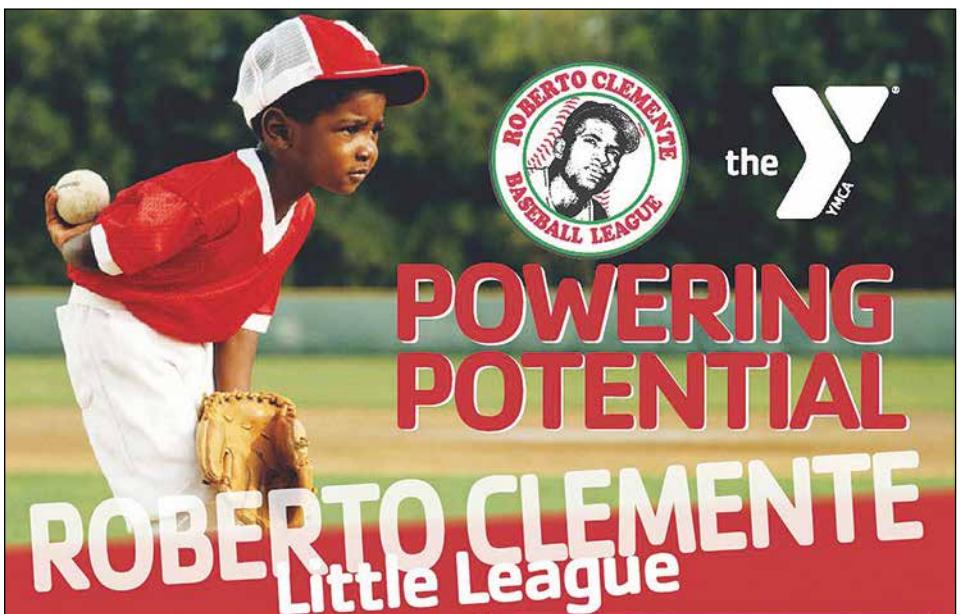
Our group just started a fundraising page for on FlipGive.

Every time we shop online through our group's fundraising page, Roberto Clemente League of Lowell earns cash back! It's that easy.

The BEST part? Roberto Clemente League of Lowell will get an extra \$5 (up to \$100) for every team member who joins and shops through our fundraising page.

If we work together, we'll meet our \$1,000 goal in no time. So please join our fundraising team by clicking the link below.

Join now at https://www.flippgive.com/campaigns/73934-roberto-clemente-league-of-lowell/joins/intro?fundraiser_name=Maria+Claudio



POWERING POTENTIAL
ROBERTO CLEMENTE
Little League

DATES: April 22 - July 1
WHO: Boys & Girls ages 7 - 12
WHEN: Monday - Friday Practice 5:30-8:00pm
 Saturday - Sunday Games Start between 9:00AM - 2:00PM
LOCATION: Roberto Clemente Field
COST: Family \$60 Individual \$70 Community \$80
DOCUMENTS NEEDED FOR REGISTRATION: 2x2 picture and birth certificate for first time participant.

Come learn the fundamentals of baseball through skills, drills and games at Roberto Clemente Little League.

Volunteers & Coaches Needed

Tryouts are on April 22 & 23 at 9:00am. Register before April 14th and get \$10 off.

Lawrence YMCA
40 Lawrence Street, Lawrence 978-686-6191
mvymca.org



Massachusetts



Lawrence Heritage State Park

Department of Conservation and Recreation

PROGRAM SCHEDULE: April 2017

All Programs are free and open to the public. An adult must accompany children. Reasonable accommodations available upon request. For more information or for group registrations, call (978) 794-1655.

coming events

2017 CREST Collaborative Visual Arts Exhibit

In our 3rd Floor Gallery: 31st Annual exhibit of award-winning art by students from Greater Lawrence area high schools, organized by the Collaborative for Regional Educational Services and Training. Opening reception Tuesday, April 11, at 7:00pm. Exhibit open daily, 9-4, April 12 thru April 28.

Lawrence Heritage State Park programs:

**Sundays,
April 9, 23,
& 30
1:00 – 2:30**

A Walk to the Great Stone Dam
a walking tour of Lawrence's historic mill and canal district. Visitors will learn about the textile mills and the waterpower system that still generates power.

**Wednesdays
April 5, 12,
19 & 26
12:30-2:00**

Gateway to Lawrence Walking Tour;
Join us for a walking tour of the mill district easterly along the North Canal to Lawrence's newest park at the Ferrous Site at the confluence of two rivers..

For both of the above tours: Distance 1.5 mile round-trip. Most appropriate for ten years of age through adult. Weather permitting. Meet at the Visitor Center, 1 Jackson St.

Ongoing

"City of Workers" permanent exhibit on the History of Lawrence; Explore two floors of exhibits about the planned industrial city of Lawrence, its textile mills, waterpower, immigrants, labor history, and revitalization. Open daily 9-4; free admission.

Group tours

Museum tours, and/or walking tours may be reserved by calling us at the number below.

Lawrence Heritage State Park Visitors Center is located at 1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840 Tel. (978) 794-1655

"About the only thing that comes to us with no effort is old age."

"Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez."

- Gloria Pitzer

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

the YMCA

**FOR YOUTH DEVELOPMENT®
FOR HEALTHY LIVING
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY**

ITY BITTY BASEBALL

For boys & girls ages 3-6 years

Lawrence YMCA

COST: Family \$60
Individual \$70
Community \$80

Come learn the fundamentals of baseball through skills, drills, and games at Itty Bitty Baseball. We focus on the fundamentals of T-ball.

Tryouts are on April 15th.
Receive \$10 off if you sign up before April 1st.

DATES	DAYS	TIMES
4/15-6/24	SAT	9:00AM-12:00PM

For more information contact Jaycob Morales at jmorales@mvymca.org or at 978-686-6191 ext. 49

Volunteers & Coaches Needed!

SEMANA HISPANA
"Mujer, su Poder & Excelencia" "Woman, her Power & Excellence"

**REINADO/PAGEANT presenta/
present**

CHIQUITITA & INFANTIL

Sábado/ Saturday Mayo/May 06, 2017 - 6:00pm
SENIOR CENTER - 155 Haverhill Street Lawrence MA 01840

DONACIÓN/DONATION - \$5.00PP

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO
ON OUR WEBSITE**



RUMBONEWS.COM

Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

SUDOKU

(Respuestas/Answers pg 23)

6	1			9				
8					6	2		
		5		7				
	4							
2			7		3	5		
1	7	8						
9			4	6	8			
			9		1	2		

**It's easy
finding**

Rumbo

(978) 794-5360

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PÚBLICA DE AUTOS

**¡VENGA A LA SUBASTA
SEMANAL!**

SÁBADOS A LAS 11 AM

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

iCOMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: iNO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Gratis

FERIA DE SALUD

PARA LA COMUNIDAD HISPANA

Sábado, 6 de Mayo de 2017
de 9:00 am a 12:00 del mediodía

St. Joseph Hospital – salones Carl Amelio (Planta baja)
172 Kinsley Street, Nashua, NH 03060
(603) 882-3000 ext. 63891
(hablamos español)

Asista y conozca sobre los muchos servicios médicos a los que puede tener acceso a través del St. Joseph Hospital, los Departamentos de Prácticas y Especialidades Médicas de St. Joseph Hospital y sus sedes en todo Southern New Hampshire: (solo por mencionar unos pocos)

Rehabilitación de pacientes ambulatorios	OBGYN Associates	Salud infantil y materna
Servicios de interpretación	Servicios de interpretación	Prevención de infecciones
Servicios quirúrgicos	Servicios quirúrgicos	Coordinación de cuidados
Centro para el cáncer	Centro para el cáncer	Exámenes de salud gratuitos
Servicios de emergencia y Cuidados de urgencia de SJH	Servicios de emergencia y Cuidados de urgencia de SJH	Y mucho más.

Asista y obtenga información suministrada en español y cuente con intérpretes disponibles en el lugar. Muchos obsequios y rifas. ¡Se servirán refrigerios ligeros!

Scholarships available through the Greater Lowell Chamber of Commerce

At the Greater Lowell Chamber we are proud to honor and support students and individuals by providing scholarships. We currently have two available:



Community Service Scholarship

Presented by: GLCC Community Service Committee

Applications due by Friday, May 5th

Given to Greater Lowell area high school seniors and based entirely on community service.

W.I.S.E. Scholarship

Women Inspiring Success and Empowerment

Presented by: GLCC W.I.S.E. Committee

Applications due by Friday, March 24th

Given to women over the age of 25, who have graduated from high school or GED and would like further your education through a degree, certificate or license program.

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

Notificación de Audiencias Públicas/Disponibilidad para revisión y comentarios

Por la presente se notifica la disponibilidad de los siguientes documentos/materiales como borrador para su revisión y comentarios del público:

- Abril de 2017 Enmienda #1, Enmienda #2 y Enmienda #3 a la Organización Metropolitana de Planificación del Valle de Merrimack para los Años Fiscales Federales (FFYs) 2017-2021 Programa de Mejoramiento del Transporte (TIP)
- Proyecto MVMPO FFYs 2018 a 2022 TIP,
- Proyecto de Programa de Trabajo de Planificación Unificado de MVMPO FFY 2018 (UPWP), y
- Corredores de Carga Urbana Crítica (CUFCS)

El TIP es un documento de mandato federal que programa la financiación de la construcción de transporte federal en la región. El TIP proporciona una breve descripción de cada proyecto de carreteras o tránsito, junto con estimados de costo y el año en que probablemente se anunciará para la construcción. Cualquier proyecto de transporte que utilice fondos de transporte federal debe estar en el TIP. Además, el Plan de Participación Pública de MVMPO satisface el proceso de participación pública de la Autoridad de Tránsito Regional del Valle de Merrimack para el desarrollo de su Programa de Proyectos.

El UPWP presenta información sobre las actividades de planificación de transporte que se llevarán a cabo en la región MVMPO durante el próximo año fiscal federal (1 de octubre de 2017 a 30 de septiembre de 2018). La mayoría de estos análisis y estudios serán realizados por el personal de MVMPO. Sin embargo, también se identifican y se describen brevemente otros estudios importantes que afectan a la región, incluyendo los estudios realizados por otros organismos.

El Proyecto de Corredores de Carga Urbana Crítica (CUFCS) define el kilometraje adicional de la carretera en la región, para complementar el kilometraje interestatal de la carretera, que se designará como parte de la Red Nacional de Carreteras de Carga (NHFN). El Acta para Arreglar el Transporte de Superficie de Estados Unidos (FAST) requiere que la Administración Federal de Carreteras establezca la NHFN para asignar los recursos de financiamiento proporcionados en la Ley FAST específicamente para las carreteras de NHFN.

Copias de los documentos mencionados arriba están disponibles para revisión en la oficina de la Comisión de Planificación del Valle de Merrimack (MVPC) en el 160 de la calle Main en Haverhill y en las bibliotecas locales para el período de revisión de veintiún (21) días empezando el 29 de abril de 2017 y finalizando el 19 de mayo de 2017. Los documentos también están disponibles en la página web de MVPC la cual es www.mvpc.org.

El personal de MVMPO aceptará comentarios escritos por correo o por correo electrónico sobre los borradores hasta el 19 de mayo de 2017. Si se envía por correo ordinario, los comentarios públicos deben ser dirigidos a:

Anthony Komornick, Transportation Program Manager
Merrimack Valley Metropolitan Planning Organization
c/o Merrimack Valley Planning Commission
160 Main Street
Haverhill, MA 01830

Si se envía por correo electrónico, los comentarios públicos deben enviarse a: akomornick@mvpc.org.

Dos (2) Audiencias públicas sobre estos documentos se llevarán a cabo, una en la tarde y otra por la noche:

Audiencias Públicas

Fecha: martes, mayo 9, 2017
Horario: 1:00 pm y 6:00 pm
Lugar: En la oficina del MVPC
160 Main Street
Haverhill, MA 01830

El MVMPO espera tomar medidas sobre los documentos anteriores en su reunión de mayo (consulte a la página web www.mvpc.org hacia el final del período de revisión para ver las noticias recientes sobre la fecha de la reunión de MPO). Se invita a los miembros del público a asistir. Los comentarios sobre los proyectos de documentos también serán aceptados por escrito u oralmente en esta reunión. En el caso de que se recomiendan nuevas enmiendas a los documentos, los borradores de los documentos serán reeditados para comentarios del público de acuerdo con el Plan de Participación Pública de MVMPO. Despues de su adopción por el MVMPO, el TIP será considerado como el programa final de los proyectos de MVMPO.

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias
BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION
33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL
Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Arcadia DIGITAL PRINTING
Galería y Artística

ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081

Todo Tipo de Impresos Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



Canal Street Gym

Phone: 978-747-6558

Mobile: 978-303-5298

250 Canal Street

Lawrence, MA 01841

canalstreetgym@yahoo.com

The Law Office of Natalia D. Crisostomo, PLLC



Immigration and Family Law

256 Essex St., 1st Floor
Lawrence, MA 01840

(978) 361-0529

email: natalia@crisostomolaw.com



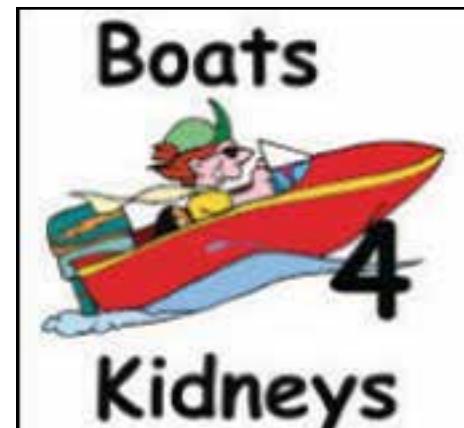
LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after May 16, 2017 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

1. 2008 Honda Accord VIN# 1HGCP26768A032046
2. 2004 Honda CBR600 VIN# JH2PC37044M102758
3. 2014 Kawasaki EX300B VIN# JKAEX8B18EA003472
4. 2017 Mitsubishi Mirage VIN# ML32A3HJ2HH001073
5. 2013 Honda Accord VIN# 1HGCT2B89DA011728
6. 2011 Kia Soul VIN# KNDJT2A20B7239095
7. 2001 Honda Accord VIN# JHMCG66541C023410
8. 2002 Toyota Camry VIN# JTDBE32K520099556
9. 2012 Nissan Altima VIN# 1N4AL2AP2CN580240
10. 2010 Dodge Journey VIN# 3D4PH5FV3AT227438
11. 2015 Toyota Highlander VIN# 5TDZKRFH8FS055451
12. 2010 Honda Accord VIN# 1HGCP2F36AA018585
13. 2012 Mazda 3 VIN# JM1BL1UG2C1518526
14. 2006 BMW 330XI VIN# WBAVD33506KV59092

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
5/1, 5/8, 5/15



Boats
4
Kidneys

Donate your Boat,
Car, Truck, RV,
Plane, or Real Estate
to help people needing
organ transplants on
MatchingDonors.com
Free Vacation Voucher
Boats4Kidneys.com

1-800-385-0422

"Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta."

"Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal."

- E. Joseph Cossman

SUDOKU

Respuestas/Answers

6	5	1	7	8	2	4	9	3
7	8	3	9	1	4	5	6	2
2	4	9	5	3	6	7	8	1
5	9	4	6	2	3	8	1	7
8	6	2	1	4	7	9	3	5
3	1	7	8	5	9	2	4	6
9	3	8	2	7	1	6	5	4
1	2	5	4	6	8	3	7	9
4	7	6	3	9	5	1	2	8

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

**Rumbo@
Rumbonews.com**

Abierto al público, comre-donate- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase



**MASSHEALTH
now covers
FILLINGS, DENTURES
& PARTIALS FOR ADULTS!**

Mass Health ahora
cubre todas las
dentaduras completas
y parciales y rellenos
para adultos!
Llámenos ahora!

Hablamos Español



LAWRENCE



We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL dreams

dentistry for KIDS and ADULTS

700 Essex St
IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET
**EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET**

978.683.2200

